

Introduction to Bangkok Art Biennale 2018 / Interview with Apinan Poshyananda, Artistic Director of BAB / Wisut Ponnimit / BAB Poster x Mamuang / 75 Participating Artists ทำความรู้จักกับงาน Bangkok Art Biennale 2018 / บทสัมภาษณ์ ศ.คร. อภินันท์ โปษยานนท์ / เรื่องราวเส้นทางความเป็นมาของ วิศุทธิ์ พรนิมิตร และน้องมะม่วง / โปสเตอร์ BAB x น้องมะม่วง / รายชื่อศิลปิน 75 คนใน Bangkok Art Biennale 2018

TEAM MEMBERS

Board of International Advisors



Dr. Alexandra Munroe

ดร. อเล็กซานดรา มันโร

Senior Curator of Solomon R. Guggenheim Museum and Foundation, **New York**

ภัณฑารักษ์อาวุโสแห่ง Solomon R. Guggenheim Museum and Foundation นิวยอร์ก



David Stuart Elliott

เดวิด สจัวต อิเลียต

Former Director of **Moderna Museet** Stockholm, and Mori Art Museum, Tokyo อดีตผู้อำนวยการหอศิลป์ Moderna Museet ในสต็อกโฮล์ม และพิพิธภัณฑ์ศิลปะโมธิ โตเกียว



Dr. Eugene Tan ดร. ยูจีน ตัน

Director of National Gallery Singapore, Sinaapore ผู้อำนวยการหอศิลป์แห่งชาติ สิงคโปร์



Nanjo Fumio นานโจ้ะ ฟูมิโอ

Director of Mori Art Museum, Tokyo ผู้อำนวยการพิพิธภัณฑ์ศิลปะ โมริ โตเกียว



Nigel Hurst ไนเจิ้ล เฮริสท์

ลอนดอน

Chief Executive of Saatchi Gallery, London กรรมการผู้จัดการหอศิลป์ซัทชี่



Rirkrit Tiravanija ฤกษ์ฤทธิ์ ตีระวนิช

Artist based in New York, Berlin and Chiangmai ศิลปินไทยที่พำนักและทำงานศิลปะ อยู่ที่นิวยอร์ก เบอร์ลิน และเชียงใหม่



Sunjung Kim ซุนจุง คิม

President of the Gwangju Biennale **Foundation**

ประธาน Gwangju Biennale Foundation

Curatorial Team



Prof.Dr. Apinan Poshyananda

ศ.คร. อภินันท์ โปษยานนท์

Chief Executive and **Artistic Director of Bangkok Art Biennale** 2018

ประธานอำนวยการ และผู้อำนวยการศิลป์ Bangkok Art Biennale 2018



Luckana Kunavichayanont

ลักขณา คุณาวิชยานนท์

Former Director of Bangkok Art and Culture Centre (BACC) อดีตผู้อำนวยการ หอศิลปวัฒนธรรมแห่ง



กรุงเทพมหานคร

Asst.Prof. Sansern Milindasuta

ผศ. สรรเสริญ มิลินทสูต

Bangkok University มหาวิทยาลัยกรุงเทพ



Prof. Patrick D. **Flores**

ศ. แพ็ทริค ฟลอเรส

Professor of Art Studies at the University of the **Philippines**

ศาสตราจารย์ประจำภาควิชา Art Studies แห่ง University of the Philippines



Dr. Adele Tan

ดร. อาเดล ตัน

Curator at National Gallery Singapore, Singapore ภัณฑาธักษ์ประจำหอศิลป์แห่งชาติ สิงคโปร์

Project Manager



Asst.Prof. **Wutigorn Kongka** ผศ. วุฒิกร คงคา

Coordinator of Fine Arts Program, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ และหัวหน้าภาควิชาศิลปกรรม คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า เจ้าคุณทหารลาดกระบัง





INTRODUCTION

ในบรรยากาศของการเปิดตัวโครงการ Bangkok Art Biennale 2018 ที่จะจัดแสดง ในหลายพื้นที่ในกรุงเทพมหานคร ระหว่าง 19 ตุลาคม 2018- 3 กุมภาพันธ์ 2019 ภายใต้หัวข้อ Beyond Bliss หรือในภาษาไทย 'สุขสะพรั่ง พลังอาร์ต' แนวคิดเรื่อง ความสุขในอุดมคตินั้นถูกยกขึ้นมาพูดมากมายหลายหน การยกเรื่องความสุขขึ้นมา สร้างบทสนทนาในช่วงเวลาที่โลกทั้งโลกกำลังวุ่นวายด้วยปัญหาใหญ่น้อยไม่แพ้กัน ในแต่ละมุมของโลก จึงเป็นเรื่องน่าติดตามอย่างยิ่งว่า 75 ศิลปินทั้งจากประเทศไทย และนานาชาติที่มาร่วมแสดงผลงานใน BAB 2018 จะมองความสุขแง่มุมใดบ้าง

ยังมีความคิดเกี่ยวกับความสุขในหมู่ผู้ชมอย่างเราๆ ที่ก็น่าสนใจ บางคนสุขกับเรื่อง ใหญ่ๆ อย่างสันติภาพ ประชาธิปไตย หรือสิทธิมนุษยชน บางคนอาจสุขกับเสียงนกร้อง อาหารมื้อดีๆ กับคนรู้ใจ หรือร่างกายที่แข็งแรงไม่เจ็บไม่ใช้ เราลองถามตัวเองเช่นกัน คำตอบออกมาเป็นเสียงหัวเราะใสกังวานของใครบางคน ผู้ไม่มีตัวตนในโลกแห่งความจริง ผู้มีเรื่องดีๆ มาแบ่งปันอยู่เสมอ ผู้ไม่เคยตำหนิในข้อบกพร่องไม่สมบูรณ์แบบของเรา...

จากนี้ไปติดตามความคืบหน้าและเรื่องราวเกี่ยวกับ Bangkok Art Biennale 2018 ได้หลายช่องทางเช่น นิตยสาร BAB ที่คุณถืออยู่ในมือขณะนี้ bkkartbiennale.com และเฟซบุ๊ค fb.com/bkkartbiennale แล้วมาร่วมแชร์กันว่า ความสุขของคุณนั้น เป็นอย่างไร... Amidst the amazing vibe at the introduction of the Bangkok Art Biennale 2018 project, which will take place in different venues within Bangkok between 19th October 2018 to 3rd February 2019, and presented along with the conceptual framework of Bangkok Art Biennale 2018, under the theme 'Beyond Bliss' that prompted the concept of an ideal happiness to be brought up and discussed. To talk about happiness and include it as a part of the dialogue in a time when different parts of the world are going through their own dilemmas makes the Biennale even more interesting as we will get to see 75 artists from Thailand and around the world participating in the BAB 2018 interpret the seemingly unattainable happiness.

Other happy thoughts from the aspects of the viewers will be brought to the forefront as well. While some people seek happiness from larger things such as peace, democracy and human rights, some are satisfied by the sound of a bird, a nice meal with loved-ones and good health, the diversity of which prompted us to ask ourselves what is happiness. The answer can be simply a beautiful laughter or someone who always shares countless wonderful stories or someone who never reprimands our imperfections...

Follow the latest updates and stories about the Bangkok Art Biennale 2018 through different platforms whether it be BAB magazine you're holding in your hands at the moment or the website bkkartbiennale. com and Facebook page fb.com/bkkartbiennale. Come and share your version of happiness with everyone....

BANGKOK ART BIENNALE 2018 COMMITTEE MEMBERS: Chairman of Executive Board Thapana Sirivadhanabhakdi Chief Executive Paul Choong Chief Executive & Artistic Director Prof.Dr. Apinan Poshyananda Committee Suraphon Svetasreni, Emeritus Prof. Pishnu Supanimit, Prof. Thavorn Ko-udomvit, Panya Vijinthanasarn, Kamolnai Chaixanien, Asst.Prof. Sansern Milindasuta, Bangkok Metropolitan Administration, Tourism Authority of Thailand Committee and Secretary Nitikorn Kraivixien

คณะกรรมการ BANGKOK ART BIENNALE 2018: ประธานอำนวยการ ฐาปน สิริวัฒนภักดี รองประธานกรรมการ พลภัทร สุวรรณศร (พอส ชุง) รองประธานกรรมการ และผู้อำนวยการศิลป์ ศ.คร. อภินันท์ โปษยานนท์ คณะกรรมการ สุรพล เศวตเศรน์, ศ. เกียรติคุณ พิษณุ ศุภนิมิตร, ศ. กาวร โกอุคมวิทย์, ปัญญา วิจินธนสาร, กมลนัย ซัยเฉนียน, ผศ. สรรเสริญ มิลินทสูต, กรุงเทพมหานคร, การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย กรรมการและเลขานุการ นิติกร กรัยวิเชียร

CONTENT TEAM: Prof.Dr. Apinan Poshyananda, Luckana Kunavichayanont, Tivaporn Thetthit, Veeraphut Boonyamanop, Manurada PornChanarak, Manussanit Srirajongdee, Wantana Anpattanakul, Brand Visual & Identity (BVI Team) - Dhospaak Co., Ltd.

ฝ่ายข้อมูล: ศ.คร. อภินันท์ โปษยานนท์, ลักขณา คุณาวิชยานนท์, ทิวาพร เทศทิศ, วีรภัทร์ บุณยมานพ, มนุรดา พรชนะรักษ์, มนัสนิสภ์ ศีระจงดี, วันทนา อันพัฒนากูล, แผนก BVI บริษัท ทศภาค จำกัด

EDITORIAL TEAM: Editor in Chief Pratarn Teeratada Editor Napat Charitbutra English Editor Rebecca Vickers Proof Reader Kawin Rongkunpirom Graphic Designers Wasawat Dechapirom, Virada Banjurtrungkajorn Online Editor Nathanich Chaidee

บรรณาธิการบริหาร: ประธาน ธีระธาดา **บรรณาธิการ** นกัทร จาริตรบุตร **บรรณาธิการภาษาอังกฤษ** รีเบคก้า วิคเกอร์ส **พิสูจน์อักษร** กวิน รงค์กรรภิรมย์ **ศิลปกรรม** วสวัตติ์ เดชาภิรมย์, วิรดา บรรเจิดรุ่งขจร **บรรณาธิการดิจิตอลคอนเทนต์** ณัฐนิช ชัยดี

SPECIAL THANKS: Prof.Dr. Apinan Poshyananda, Bangkok Post, David Stuart Elliott, Jirayu Tangsrisuk, Marina Abramović, Maytee Noijinda, Orn BNK48, Patara Eksangkul, Petch Osathanugrah, Rirkrit Tiravanija, Slot Machine, Thapana Sirivadhanabhakdi, Wisut Ponnimit

งองอบคุณ: ศ.ดร. อภินันท์ โปษยานนท์, บางกอก โพสต์, เดวิด สจัวต เอเลียต, จิรายุ ตั้งศรีสุง, มารีนา อบราโมวิช, เมธี น้อยจินดา, อร BNK48, ภัทร เอกแสงกุล, เพชร โอสถานุเคราะห์, ฤกษ์ฤทธิ์ ตีระวนิช, สล็อตแมชชีน, ฐาปน สิริวัฒนภักดี, วิศุทธิ์ พรนิมิตร





Marina Abramovic former Federated Republic of Yugoslavia

มารีนา อบราโมวิช อดีตสหพันธ์สาธารณรัฐ ยูโกสลาเวีย

Marina Abramovic ศิลปินเพอฟอร์-แมนซ์อาร์ตวัย 71 ปี ที่ทรงอิทธิพลที่สุด ในเวลานี้ ศิลปะที่ว่าด้วยการสื่อสารผ่าน ร่างกายของเธอพูดถึงเรื่องขีดจำกัดของ ร่างกายและจิตใจ หนึ่งในผลงานที่สร้าง ชื่อที่สุดของเธอคงจะเป็น Rhythm 0, 1974 ที่ศิลปินเตรียมเครื่องมือ 72 ชิ้น บนโต๊ะ ให้ผู้ชมทำอะไรกับร่างกายเธอ ก็ได้ด้วยเครื่องมือนั้น



The 71-year-old performance artist is the most influential figure in the realm of Performace art. Communicated through the physicality of human body are the stories of physical and mental limitations. One of her most famous works is Rhythm 0, 1974 where the artist placed 72 objects on the table as the audience was invited to do to her whatever they wished.





ศิลปิน-นักออกแบบ ที่ทำงานศิลปะ หลากหลายสาขา เอกลักษณ์การ ทำงานของเขาคือ สเกลและไซส์ของ ผลงานที่มักจะใหญ่จนต้องนำมาตั้งอยู่ นอกหอศิลป์ และการใช้วัสดุเหลือใช้ มาทำเป็นงานศิลปะ อย่างที่เห็นได้จาก ในปี 2008 ที่ศิลปินนำขวดพลาสติก ใช้แล้วมาทำเป็นอินสตอลเลชั่นคลุม

Choi Jeong Hwa

ชเว จอง ฮวา

เกาหลี

ผิวผนังของ Seoul Olympic Stadium จนเต็มพื้นที่ Artist-designer whose work encompasses different dis-

ciplines of art is known for the large-scale and size of his artistic creations that often require a space outside of a conventional gallery space as well as the utilization of waste materials into works of art. One of his most notable projects is the installation he did for Seoul Olympic Stadium where he cover the architecture's entire surface with used plastic bottles.



Elmgreen & Dragset **Denmark and Norway**

เอ็มกรีน แอนด์ แดรกเซท เดนมาร์กและนอร์เวย์

ศิลปินคู่หูที่โด่งดังในเรื่องศิลปะอิน-สตอลเลชั่น Michael Elmgreen และ Ingar Dragset เริ่มต้นทำงานในชื่อ Elmgreen & Dragset ในปี 1995 ที่ กรุงเบอร์ลิน พวกเขาฝากผลงานไว้ กับหลายๆ เทศกาลศิลปะทั่วโลก และ ผลงานที่ทำให้เขาโด่งดังที่สุดคงจะเป็น Prada Marfa ในปี 2005 ผลงานที่ ทั้งคู่สร้างช็อปแบรนด์ Prada ไว้กลาง ทะเลทรายรัฐเท็กซัสเพื่อสะท้อนถึง กระแสทุนนิยมที่เชี่ยวกรากในปัจจุบัน Elmgreen & Dragset, Denmark and Norway Famed for their ground-breaking installation pieces, the duo artists, Michael Elmgreen and Ingar Dragset begin working under the moniker, Elmgreen & Dragset back in 1995 with Berlin being the place where their artistic career takes off. With many of their works featured in art festival across the globe, one of the most prominent pieces they have ever done is the 2005's Prada Marfa where the two artists create a Prada store in the middle of the desert in Texas to reflect the rising tide of Capitalism.



AES+F Russia เออีเอส+เอฟ

รัสเซีย

กลุ่มศิลปินจากสหพันธรัฐรัสเซีย ประกอบด้วยสมาชิก 4 คนคือ Tatiana Arzamasova, Lev Evzovich, Evgeny Svyatsky และ Vladimir Fridkes AES+F ทำงานศิลปะในหลายๆ สื่อ ์ ตั้งแต่ภาพถ่าย วิดีโอ แอนิเมชั่น ไป จนถึงเพ้นท์ติ้ง เพอฟอร์แมนซ์และ อินสตอลเลชั่น และเป็นกลุ่มศิลปินที่ มีประสบการณ์แสดงงานในเทศกาล ศิลปะมามากมาย และเป็นตัวแทนของ สหพันธรัฐรัสเซียในงานเวนิสเบียน-นาเล่ถึง 3 ปี ติดต่อกัน



ART LABOR Vietnam อาร์ต เลเบอร์ เวียดนาม



ศิลปินกลุ่มจากนครโฮจิมินห์ ประเทศ เวียดนาม ประกอบด้วย Thao-Nguyen Phan, Truong Cong Tung และภัณฑา-รักษ์ / นักเขียนประจำกลุ่ม Arlette Quynh-Anh Tran ประเด็นที่ ART LA-BOR สนใจและทำงานศิลปะมาตลอดคือ ประเด็นเรื่องวัฒนธรรม สังคม วิทยา-ศาสตร์ และชีวิต

Pichet Klunchun Thailand พิเชษฐ กลั่นชื่น ประเทศไทย

พิเชษฐ กลั่นชื่น เป็นศิลปินนักเต้น ร่วมสมัยที่ใช้ร่างกายและการเต้น และ การสื่อสารในรูปแบบประเพณีและสากล ได้อย่างลงตัว มีผลงานด้านการกำกับ การแสดง การออกแบบท่าเต้นและ การเต้น และเป็นที่ยอมรับในระดับ นานาชาติในหลายประเทศ ตั้งแต่ปี 2003 เป็นต้นมา พิเชษฐได้เปิดสถาบัน การเต็น Pichet Klunchun Dace Company เพื่อส่งเสริมและสนับสนุน ศิลปะการเต้นร่วมสมัยในไทย

porary Thai dance artist who bridges the language of traditional Thai classical dance with a contemporary sensibility. He pursued theatre as both a dancer and a choreographer and earned recognition from domestic and international audiences alike. In 2003, Klunchun founded the contemporary dance institute 'Pichet Klunchun Dance Company' with the purpose of supporting contem-

porary Thai dance careers in

Thailand.

Pichet Klunchun is a contem-

The Ho Chi Minh City-based group of artists Truong Cong Tung, Thao-Nguyen Phan and the group's curator and writer, Arlette Quynh-Anh Tran. Their work explores cultural and social issues as well as science and life.

BANGKOKI



ศิลปินจีนผู้ปลุกกระแสอวอง-การ์ด
ขึ้นมาในจีนด้วยการจัดตั้งกลุ่มศิลปิน
'เซียะเหมิน ดาด้า' (Xiamen Dada)
ในช่วงทศวรรษที่ 1980 ในปี 1989
เขาย้ายไปใช้ชีวิตที่ประเทศฝรั่งเศส
ก่อนจะได้เป็นศิลปินตัวแทนของ
ฝรั่งเศสในงานเวนิสเบียนนาเล่ครั้งที่
48 ในปี 2016 ในงาน MONUMENTA
2016 Huang Yong Ping ก็สร้างเสียง
ฮือฮาอีกครั้งด้วยงาน Empires อิน-สตอลเลชั่นตู้คอนเทนเนอร์ซ้อนๆ กัน
ในอาคารประวัติศาสตร์อย่าง กร็อง-ปาแล (Grand Palais) ในปารีส



Sakarin Krue-On Thailand สาครินทร์ เครืออ่อน ประเทศไทย

ผลงานศิลปะของสาครินทร์ เครืออ่อน มักจะมีการสอดแทรกศิลปะแบบประ-เพณีเข้ากับงานศิลปะร่วมสมัย และ หลายๆ ครั้งมีการตั้งประเด็นคำถาม เกี่ยวกับ "ความเป็นไทย" ที่แทรกตัว อยู่ในสังคมปัจจุบัน เขาได้รับการ ยกย่องจากกระทรวงวัฒนธรรมให้ เป็นศิลปินศิลปาธร ประจำปี 2009 และล่าสุดยังได้รับรางวัล Lifetime Achievement Award หรือผู้ประสบ-ความสำเร็จสูงสุดจากเวที พรูเดนเซียล อาย อวอร์ดส์ (Prudential Eye Awards) ครั้งที่ 3 อีกด้วย



Fiona Hall Australia ฟโอนา ฮอล์ล

ออสเตรเลีย

ศิลปินร่วมสมัยคนสำคัญของออสเตรเลีย Fiona Margaret Hall เริ่มต้นชีวิตศิลปิน จากการเป็นศิลปินภาพถ่าย ก่อนจะขยาย ขอบเขตการทำงานศิลปะมาสู่สื่ออื่นๆ อย่างเช่น เพ้นท์ติ้ง ประติมากรรม และ งานอินสตอลเลชั่น โดยเฉพาะการหยิบ วัตถุในชีวิตประจำวันมาทำงานศิลปะ เพื่อพูดถึงประเด็นทางสังคม การเมือง การล่าอาณานิคม ไปจนถึงประวัติศาสตร์



Huang Yong Ping China and French

หวง หย่ง ผิง จีน และฝรั่งเศส

The Chinese artist who ignites the avant-garde movement in China from the founding of Xiamen Dada in 1980, Huang Yong Ping moves to France before chosen to represent the country at the latest 48th Venice Biennale. At MOMUMENTA 2016, Huang Yong Ping wows the crowds with 'Empires', the installation piece of stacked containers placed in one of Paris' historical building, Grand Palais.



The art of Sakarin Krue-on sees the presence of traditional esthetics to the elements of Contemporary art. On several occasions, his work questions the presence of 'Thai identity' in today's society. He receives the honorary Silpathorn Award from the Ministry of Culture in 2009 and is recently given the Lifetime Achievement Award from the 3rd Prudential Eye Awards.



One of Australia's most important Contemporary artists, Fiona Margaret Hall began her artistic career as a photographer before expanding her artistic realm to other mediums such as painting, sculpture and installation. The use of everyday objects in her artistic creations discuss both political and social issues including colonialism and other historical moments.





Mark Justiniani The Philippines

มาร์ก จัสติเนียนี ฟิลิปปินส์

จบการศึกษาด้านจิตรกรรมจาก University of the Philippines ในปี 1982 ก่อนที่เขาจะเข้าร่วมกับการเคลื่อนใหว ทางการเมืองของกลุ่มศิลปินในช่วง ทศวรรษที่ 1980 -1990 ในฟิลิปปินส์ และได้รับการยกย่องจาก Cultural Center of the Philippines ให้เป็น หนึ่งในศิลปิน 13 คนที่ได้รับรางวัล Thirteen Artists Award ในปี 1994 Mark เป็นตัวแทนของศิลปินฟิลิปปินส์ ในงานเสวนาและเวิร์คช็อปนานาชาติ หลายๆ รายการ ผลงานศิลปะช่วงหลัง มานี้ของเขาเป็นการลงไปสำรวจชีวิต ความเป็นอยู่ของคนทั่วไปในสังคมที่ เต็มไปด้วยความขัดแย้ง หลอกลวง และไร้ซึ่งความมั่นคง

Having graduated in painting from the University of the Philippines in 1982, Justiniani took part in the artists' political movement in the Philippines between 1980 and 1990. He was honored by the Cultural Center of the Philippines as one of the 13 artists who was granted the Thirteen Artists Award in 1994. Justiniani has also represented Filipino artists at several international talks and workshops. His recent works explore the lives of common folks in the society that are full of conflict. deceit and insecurity.



Kawita Vatanajyankur ^{Thailand}

กวิตา วัฒนะชยังกูร ประเทศไทย



จบการศึกษาจาก RMIT University ประเทศออสเตรเลียในปี 2011 ใน ระยะเวลาไม่นานต่อจากนั้นวิดีโออาร์ต ของเธอก็ถูกคัดเลือกไปจัดแสดงใน โครงการ Thailand Eyes ที่ Saatchi Gallery กรุงลอนดอน และที่หอศิลป-วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร ในปี ที่ผ่านมา (2017) เธอยังได้มีโอกาสไป จัดแสดงงานวิดีโออาร์ตในศาลา Island in the Stream ในมหกรรมเวนิสเบียน-นาเล่อีกด้วย ประเด็นที่กวิตาสนใจและ นำมาเป็นเนื้อหาในงานศิลปะบ่อยครั้ง คือเรื่องการใช้แรงงานและสิทธิสตรี

It wasn't long after Vatanajyankur graduated from RMIT University, Australia in 2011, that her video art was selected to feature as a part of Thailand Eyes project at Saatchi Gallery in London and Bangkok Art and Culture Centre. In 2017, she was invited to showcase her video art at 'Island in the Stream' of the Venice Biennale. Labor and women's rights are among the issues Vatanajyankur is interested in and use as the materials of her artistic creation.





Sara Favriau France ซาร่า ฟาวรัว ฝรั่งเศส

ซาร่า ฟารัว จบการศึกษาจาก École Nationale Supérieure des Beaux-Arts ในปารีส เธอเป็นศิลปินชาวฝรั่ง-เศสผู้มีเอกลักษณ์ในการทำงานศิลปะ ที่ชัดเจน เธอทำงานกับวัสดุประเภทไม้ และใช้เทคนิคแบบดั้งเดิมร่วมกับการ พัฒนางานในแนวร่วมสมัย ในปี 2015 ผลงานอินสตอลเลชั่นของเธอถูกนำไป ร่วมจัดแสดงใน Palais de Tokyo 2014 และได้รับรางวัล Prix Découverte des Amis du Palais de Tokyo

Sara Favriau Graduated from Paris' École nationale supérieure des Beaux-Arts, Sara Favriau is a French artist with unique approach to art. Working primarily with wood, Favriau uitilizes traditional techniques for the development of her contemporary artistic creation. In 2015, her installation was shown at Palais de Tokyo 2014 and chosen as the winner of Prix Découverte des Amis du Palais de Tokyo.



เชื่อว่าหลายๆ คนคงจดจำเธอได้จาก ผลงานลายจุด ที่มีตั้งแต่เพ้นท์ติ้ง ประติ-มากรรม ไปจนถึงสื่อภาพยนตร์ น่าสนใจ ว่าแบคกราวน์ด้านการศึกษาศิลปะของ เธอนั้นเริ่มจากการเรียนศิลปะแบบญี่ปุ่น ประเพณีที่ Kyoto School of Arts and Crafts แต่เธอกลับได้รับอิทธิพล Abstract Impressionism กระแสศิลปะ หลังสงครามโลกในอเมริกามาเต็มๆ ในปี 1958 เธอย้ายไปพำนักและทำงาน ในนิวยอร์กและมีบทบาทอย่างมาก ในกระแสศิลปะปือปอาร์ต



Francesco Clemente

Italy ฟรานเชสโก เคลเมนเต้ อิตาลี

ศิลปินร่วมสมัยชาวอิตาลี พำนักและ ทำงานศิลปะในหลายๆ พื้นที่ อย่างเช่น อิตาลี นิวยอร์ก และอินเดีย (เป็นสาเหตุ ที่ทำให้ในผลงานศิลปะของเขามีกลิ่น อายแบบศิลปะท้องถิ่นของอินเดีย) Francesco ทำงานศิลปะในหลายๆ สื่อ ตั้งแต่เพ้นท์ติ้งไปจนถึงงานประติมา-กรรม และเขายังเป็นหนึ่งในศิลปิน คนสำคัญในกระแส Transavanguardia ช่วงปี 1980 ที่ศิลปินอิตาลีกลุ่มหนึ่ง หันมาทำงานแบบ figurative art และ Symbolism



ชวัชชัยใช้ชีวิตและทำงานอยู่ในจังหวัด เชียงใหม่ งานประติมากรรมของเขา แสดงออกถึงทักษะการทำงานขั้นสูงที่มี ความละเอียดแม่นยำ อีกทั้งยังมีการใช้ วัสดุที่หลากหลาย เช่น ไม้ หิน ไฟเบอร์ ไปจนถึงโลหะหลายๆ ชนิด ผลงาน ของเขาสื่อสารและตั้งคำถามผู้ชมถึง เรื่อง อัตตา ความไม่จีรังยั่งยืนผ่าน ฟอร์มของประติมากรรมที่น่าสนใจ ชวัชชัย ถือเป็นหนึ่งในลูกศิษย์ของศิลปิน ร่วมสมัยไทยผู้ล่วงลับ มณเฑียร บุญมา



Yayoi Kusama Japan

Japan ยาโยย คูซามะ ญี่ปุ่น

Many remember her from the polka dot graphics customary to her art that ranges from paintings and sculptures to films. What's interesting is that Kusama's background in art education began with the study of traditional Japanese art at Kyoto School of Arts and Crafts before her work became influenced by Abstract Expressionism, the artistic movement that emerged in post-war America in 1958. Kusama moved to New York where she works and became a prominent figure in the Pop Art scene.



This Italian contemporary artist has lived and worked in different places around the world from Italy and New York to India (which is one of the reasons why his works contain elements akin to India's local arts). Clemente works across several artistic mediums including painting and sculpture. He was also one of the most important figures in the Transavanguardia movement during the 1980s where a group of Italian artists returned to explore the realm of figurative art and symbolism.



Tawatchai Puntusawasdi

Thailand ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์ ประเทศไทย

With the city of Chiang Mai being the place where he both lives and works, Puntusawasdi's sculptural creations are an expression of advanced techniques and precision, calling upon an eclectic use of materials from wood, stones and fiber to many different kinds of metals. Through intriguing sculptural forms, his works communicate and question viewers about the ego and impermanence. Puntusawasdi is also one of the protégés of the late legendary Thai contemporary artist, Montien Boonma.



Muslimah Thailand มุสลิมะห์

ประเทศไทย

มุสลิมะห์ เป็นกลุ่มศิลปินรุ่นใหม่จาก ภาคใต้ของประเทศไทย ประกอบไปด้วย คีต์ตา อิสรั่น, นุรัตนา หะแว, นูรียา วาจิ, กูซอฟียะฮ์ นิบือซา, ฮิดายะห์ มะหะวี, อริชมา ผกาเพชร์ ที่เพิ่งมี นิทรรศการที่ People's Gallery ณ หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร ไปเมื่อปีที่แล้ว ประเด็นที่ศิลปินกลุ่มนี้ ต้องการจะพูดผ่านงานศิลปะคือวิถีชีวิต ของอิสลาม ความขัดแย้ง และความ หวังในพื้นที่สามจังหวัดชายแดนภาคใต้

This group of young generation artists from southern Thailand is comprised of Keeta Isran, Nuratna Hawae, Kusofiyah Nibuesa, Heedayah Mahavi and Arichama Pahkapet. With a recent exhibition being held at the People's Gallery of the Bangkok Art and Culture Centre last year, their work revolves around the Islamic way of life, conflicts and hopes in the three southernmost provinces of Thailand.



Ralf Tooten Germany ราฟ กูเทน เยอรมนี

ช่างภาพพอร์ทเทรตและสถาปัตยกรรม ชาวเยอรมัน นอกจาก 'Eyes of Wisdom' หนังสือรวมภาพพอร์ทเทรตผู้นำ ศาสนาคนสำคัญ ซึ่งได้รับรางวัล Hasselblad Masters Award ในปี 2012 หลังจาก Ralf ย้ายมาพำนักและทำงาน ในกรุงเทพฯ ในปี 2003 เขายังมีผลงาน ภาพถ่ายอย่างต่อเนื่อง อาทิ Bangkok Noir, 2009 และ R.C.A อินสตอลเลชั่น ภาพพอร์ทเทรตที่ราชบุรีในปี 2013

Ralf Tooten is an experienced architecture and portrait photographer who becoming more widely known through the publishing project 'Eyes of Wisdom,' a series depicting portraits of religious leaders that received the Hasselblad Masters Award in 2012. He moved to Bangkok in 2003 and continued his career through activities such as Bangkok Noir, 2009 and R.C.A (2013), a series of gigantic portraits in Ratchaburi.



Kamol Phaosavasdi

Thailand กมล เผ่าสวัสดิ์ ประเทศไทย

หนึ่งในศิลปินผู้บุกเบิกศิลปะสมัยใหม่ ในไทย โดยเฉพาะอินสตอลเลชั่นอาร์ต และวิดีโออินสตอลเลชั่นอาร์ต ที่ได้ไป จัดแสดงผลงานในนิทรรศการอย่าง กว้างขวางทั้งในเอเชีย ออสเตรเลีย ยุโรป และอเมริกา นอกจากการทำงาน ศิลปะอย่างต่อเนื่อง ปัจจุบัน กมล เผ่าสวัสดิ์ ดำรงตำแหน่งเป็นอาจารย์ ประจำภาควิชาทัศนศิลป์ คณะศิลป-กรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



One of the pioneers of contemporary art in Thailand, Phaosawasdi works particularly with installation art and video installations that have been featured in exhibitions across Asia and Australia as well as Europe and the United States. While continuing to work on his artistic creations, Phaosawasdi is currently a tenured professor in the Department of Visual Arts, the Faculty of Fine and Applied Arts of Chulalongkorn University.



มหาวิทยาลัยศิลปากร และปริญญาโท

Master of Visual Arts, Sydney College

ภาพตะวันผ่านการแสดงผลงานมากมาย

ทั้งนิทรรศการเดี่ยวและนิทรรศการกลุ่ม

ในซิดนีย์ เมลเบิร์น และกรุงเทพฯ และ

เป็นศิลปินร่วมสมัยที่ทำงานศิลปะ

ประเพณีได้อย่างโดดเด่น ตลอดจนมี

การสอดแทรกประเด็นร่วมสมัยใน

งานเพ้นท์ติ้งได้อย่างน่าสนใจ

of the Arts, University of Sydney

19

Phaptawan Suwannakudt

Thailand ภาพตะวัน สุวรรณกูฏ ประเทศไทย

With a bachelor's degree from the Faculty of Arts of Silpakorn University and a Master of Visual Arts from Sydney College of the Arts, Suwannakudt has had a great number of both solo and group exhibitions in Sydney, Melbourne and Bangkok. She is a contemporary artist who takes a distinctive approach toward traditional art and explores his ability to interestingly interpret contemporary issues through conventional mediums such as painting.



Yoshitomo Nara Japan

โยชิโตโมะ นาระ ญี่ปุ่น

ศิลปินเอเชียที่มีชื่อเสียงระดับโลก
และทรงอิทธิพลมากที่สุดหนึ่งคนของ
ประเทศญี่ปุ่น เจ้าของคาแร็คเตอร์
เด็กผู้หญิงหน้างอที่แสดงอารมณ์
ทางสีหน้าชัดเจน และใช้ลายเส้นแบบ
การ์ตูนเด็ก Nara มีประสบการณ์
ร่วมงานกับแกลเลอรี่และพิพิธภัณฑ์
มากมายซึ่งทำให้ผลงาน Pop Art ของ
เขาเป็นที่รู้จักและแพร่หลายไปทั่วโลก



The globally renowned Asian artist and one of Japan's most influential artists, who is also the creator of a series of characters of the adorably yet moody-looking girls, is known for his unique childlike drawing. His experience working with galleries and museums are more than extensive as his Pop Art creations are not only recognized but widely popular among the international audience.

THINGS YOU SHOULD KNOW ABOUT BAB

FAQ

1 คำว่าเบียนนาเล่ (Biennale) หมายถึงอะไร

คำว่าเบียนนาเล่ หมายถึง "ทุกๆ สองปี" เป็น คำภาษาอิตาเลียน คำนี้นิยมใช้ในชื่องานศิลปะ ที่จัดทุกๆ สองปีครั้ง เวนิสเบียนนาเล่ที่จัดมา ยาวนานกว่า 100 ปี เริ่มตั้งแต่ปี ค.ศ. 1895 บางทีอาจจะออกเสียงว่า "ไบแอนนวล" (Biennial) ซึ่งมีความหมายว่า ทุกๆ 2 ปี เช่นเดียวกัน

ขมหกรรมศิลปะชื่อคล้ายกันจะเกิดขึ้น ในเมืองไทยมีอะไรบ้าง

Bangkok Art Biennale 2018 19 ตุลาคม 2018 - 3 กุมภาพันธ์ 2019

มหกรรมนำเสนองานศิลปะร่วมสมัยจัดขึ้นภายใต้ ชีม 'Beyond Bliss สุขสะพรั่ง พลังอาร์ต' บน แลนด์มาร์คต่างๆ ในกรุงเทพฯ อาทิ ริมสองฝั่ง แม่น้ำเจ้าพระยา วัดโพธิ์ (วัดพระเชตุพนวิมล - มังคลารามราชวรมหาวิหาร) วัดอรุณราชวรา- รามราชวรมหาวิหาร วัดประยุรวงศาวาสวรวิหาร อาคารเก่า บริษัทอิสต์ เอเชียติก โอ พี เพลส ศูนย์การเรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทย (BOT) หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร (BACC) วันบางกอก สยามดิสคัฟเวอรี่ สยามพารากอน เซ็นทรัลเวิลด์ เซ็นทรัล เอ็มบาสซี่ สมาคมฝรั่งเศส กรุงเทพ ปาร์คนายเลิศ และสวนลุมพินี เป็นตัน ติดตามรายละเอียดได้ที่ bkkartbiennale.com

Thailand Biennale 2018, Krabi 2 พฤศจิกายน 2018 - 28 กุมภาพันธ์ 2019

โครงการศิลปะนานาชาติของสำนักงานศิลปวัฒน-ธรรมร่วมสมัย กระทรวงวัฒนธรรม ที่จัดขึ้น ทุกๆ 2 ปี โดยเปลี่ยนสถานที่จัดไปเรื่อยๆ ทั่ว ประเทศ ในปี 2018 เริ่มที่จังหวัดกระบี่ ติดตาม รายละเอียดได้ที่ thailandbiennale.org

1 What does the word Biennale mean?

It's the Italian word for 'every two years.' Biennale is a word frequently used with art festivals that happen biennially. The Venice Biennale has been held for more than 100 years with the first one taking place in 1895. 'Biennial' can also be used to refer to the same meaning with /bAI'EnIel/ being the pronunciation.

What are other art festivals of similar names that are about to take place in Thailand?

Bangkok Art Biennale 2018 19th October - 3rd February 2019

This international festival of contemporary art will be held under the theme 'Beyond Bliss.' Different venues and landmarks in Bangkok will be showcasing works of art and exhibitions from the areas along the two sides of the Chao Phraya River such as the riverfront Buddhist temples like Wat Pho (Wat Phra Chetuphon Vimolmangklararm Rajwaramahaviharn or The Temple of Reclining Buddha), Wat Arun Ratchawararam Ratchawaramahaviharn (Temple of Dawn) and Wat Prayurawongsawas Waraviharn (Temple of Iron Fence) to the centuryold building of East Asiatic Company, O.P. Place, Bank of Thailand Learning Center (BOT), Bangkok Art and Culture Centre, all the way to urban shopping malls such as One Bangkok, Siam Discovery, Siam Paragon, Central World, Central Embassy, Alliance Française de Bangkok, Nai Lert Park and Lumpini Park, etc.

For more information, visit bkkartbiennale.com

Thailand Biennale 2018, Krabi 2nd November 2018 - 28th February 2019

This international art festival is being held by The Office of Contemporary Art and Culture, Ministry of Culture, Thailand and has selected Krabi, a southern province of Thailand, as its inaugural stage. A different venue will be chosen for the next occurrence of the festival, which will be held biennially.

For more information, visit thailandbiennale.org

Bangkok Biennial 2018 กรกฎาคม - กันยายน 2018

งานศิลปะร่วมสมัยที่จัดขึ้นทุกๆ 2 ปี จัดขึ้น ตามแกลเลอรี่หรือพื้นที่ต่างๆ ติดตาม รายละเอียดได้ที่ bangkokbiennial.com

3 Beyond Bliss หมายถึงอะไร และเกี่ยวกับอะไร

'Beyond Bliss' เป็นธีมของงาน Bangkok Art Biennale 2018 ที่จะจัดขึ้นปลายปีนี้ แปลเป็น ไทยได้ว่า 'สุขสะพรั่ง พลังอาร์ต' และเป็นคำถาม ที่ทางผู้จัดให้ไว้เป็นโจทย์แก่ศิลปินว่า "ความสุข ของคุณคืออะไร?" เพื่อตีความออกมาเป็นงาน ศิลปะ รวมถึงเป็นคำถามกว้างๆ ที่ผู้จัดมีความ ยินดีที่จะเชิญชวนคนไทยทุกคนมาร่วมกันขบคิด เกี่ยวกับคำว่าความสุขว่า "คุณมีวิธีการหาความ สุขอย่างไร?" "ความสุขของคุณมาจากไหน?" "ความสุขที่สุดของคุณคืออะไร" และ "คุณยังมีความสุขที่ยังเอื้อมไม่ถึงไหม"

4 กิจกรรมที่จะเกิดขึ้นใน Bangkok Art Biennale 2018

นอกจากงานศิลปะที่จะถูกติดตั้งกระจายไปทั่ว
กรุงเทพฯ ให้เราได้ไปเยี่ยมชมกันแล้ว ยังมี
กิจกรรมสำหรับเยาวชนที่สนใจในศิลปะอย่าง
'Dek BAB' ที่เปิดโอกาสให้นักเรียนศิลปะได้
เข้ามามีส่วนร่วมกับการจัดงาน และ BAB TALK
กิจกรรมเสวนาที่ผู้จัดเชิญศิลปินมาบรรยาย และ
ร่วมพูดคุยกับผู้ชมอย่างใกล้ชิด หลักๆ แล้วจะจัด
ขึ้นที่หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร
ติดตามรายละเอียดได้ที่หน้าเฟซบุ๊คของ Bangkok
Art Biennale และ bkkartbiennale.com

Bangkok Biennial 2018 July - September 2018

This festival of contemporary art is held every two years at different galleries and venues.

For more information, visit bangkokbiennial.com

What does 'Beyond Bliss' mean and what is it all about?

'Beyond Bliss' is the theme of the Bangkok Art Biennale 2018, which will happen during the latter part of 2018, right in the capital city of Thailand. It presents itself through a key question that the Bangkok Art Biennale asks the participating artists, 'What is your happiness?' following which they transform their interpretations into works of art.

It is this open-ended question that invites everyone to contemplate their notion of happiness and the way they find happiness, posing inquiry as to what the ultimate happiness is and if there is any happiness that they wish to attain but haven't.

What type of activities can one expect to see from Bangkok Art Biennale 2018?

Apart from the works of art, which will be installed at different spaces in Bangkok for everyone to see and experience, there are other interesting activities such as the 'Dek BAB' project that welcomes art students and young art enthusiasts to be a part of the Biennale. There is also BAB TALK, which will be featuring a great number of interesting individuals from the art world as its speakers with the Bangkok Art and Culture Centre being the main venue of the event. Follow the latest updates and more information about other activities through the Facebook page of Bangkok Art Biennale and event's official website bkkartbiennale.com



FOLLOW YOUR BLISS

The world's leading artists will be showcased at the very first Bangkok Art Biennale where their talents will be explored under the theme of 'Beyond Bliss'

TEXT BY PRATARN TEERATADA



นับเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ของประเทศไทย เมื่อมหกรรมศิลปะอันเก่าแก่และมีชื่อเสียงระดับโลก ที่คนในวงการศิลปะต่างอยากเป็นส่วนหนึ่งกำลังจะ เกิดขึ้นแล้วในเมืองไทย

หากพูดถึงมหกรรมศิลปะร่วมสมัยที่ยิ่งใหญ่และ
เก่าแก่เชื่อว่าทุกคนย่อมนึกถึงงานเวนิส เบียนนาเล่
(Venice Biennale) ที่จัดขึ้นทุกๆ 2 ปี ที่เมืองเวนิส
เมืองท่องเที่ยวสำคัญของอิตาลี เป็นงานสำคัญระดับ
โลกที่ศิลปิน คนติดตามงานศิลปะ และนักท่องเที่ยว
ทั่วโลกต่างอยากเป็นส่วนหนึ่งในความยิ่งใหญ่ที่รวม
เอาสุดยอดวงการศิลปะมารวมกันไว้ในงานนี้

เวนิสเบียนนาเล่ คือเทศกาลศิลปะที่มีประวัติศาสตร์
ความเป็นมายาวนานกว่า 120 ปี เป็นสถาบันด้าน
ศิลปวัฒนธรรมที่ได้รับการยกย่องมากที่สุดแห่งหนึ่ง
ของโลก กำเนิดขึ้นครั้งแรกในปี 1895 ซึ่งถือเป็น
การจัดเทศกาลศิลปะนานาชาติเป็นครั้งแรกในโลก
หลังจากนั้นภายใต้รุ่มคันใหญ่ของเวนิสเบียนนาเล่ ก็ได้
ต่อยอดออกไปยังสาขาอื่นๆ ได้แก่ ดนตรี ภาพยนตร์
ละครเวที สถาปัตยกรรม และนาฏกรรม

ในปี พ.ศ. 2561 (2018) นี้ ถึงวาระของกรุงเทพ-มหานครที่จะได้ปักธงบนแผนที่ของวงการศิลปะร่วม สมัยระดับโลกครั้งแรกของการจัดงาน บางกอก อาร์ต เบียนนาเล่ (Bangkok Art Biennale) มหกรรม For the first time in history, Thailand will be hosting the world's most prestigious and renowned art festival that everyone in the art industry desires to be a part of.

If we were to name the greatest and most long-standing art festival in the world, the Venice Biennale, the biannual event held at Italy's famous canal city has been a dream that artists from around the world want to participate in and tourists and art buffs worldwide wish to experience and take part in.

The Venice Biennale has continued its history for over 120 years, acting as one of the most glorified art and cultural institutes in the world. Conceived in 1895, it is considered the world's first international art festival. Under the Venice Biennale's umbrella, the institution extends its platform to encompass Architecture, Cinema, Dance, Music, Theatre, and Historical Archives of Contemporary Arts.

2018 is the year that the iconic art festival will put Bangkok on the map of the global art industry as the city will host its very first Bangkok Art Biennale, a biannual art festival that will take over an amazing array of cultural spaces. The event's designated sites range from Wat Phra Chetuphon Vimolmangklararm Rajwaramahaviharn or the Temple of the Reclining Buddha, Wat Arun Ratchawararam Ratchawaramahaviharn (The Temple fo Dawn) and Wat Prayurawongsawas Waraviharn (Temple of Iron Fence), as well as the heritage building of the East Asiatic Company, Bank of Thailand Learning Center (BOT), Bangkok Art and Culture Centre, Lumpini Park and several other notable cultural venues in the city. The event will showcase works of leading artists from around the world, while offering a chance for contemporary Thai artists to participate and exhibit their talents to both Thai and international viewers throughout the event's three-and-a-half month period (19th October 2018 - 3rd February 2019).

The growing recognition of cities and countries across the globe in art has propelled international art festivals to blossom in Europe, the United States, Australia, and Asia, in cities such as Moscow, Paris, Shanghai, Gwangju, Liverpool, Singapore, New Delhi, Jakarta and Yokohama, Sydney. From the statistics documented by the Biennial Foundation, there are currently more than 300 art festivals being held around the world with duration frequency and scale varying in different cities from biennales and triennales to quinquennales. The Bangkok Art Biennale has Prof.Dr. Apinan Poshyananda, the former Permanent Secretary of the Ministry of Culture and the veteran who has been an active contributor and observer of Thailand's Contemporary art scene for over 30 years, as its Artistic Director Prof.Dr. Poshyananda will be working with an international team of advisors and the leading curators of the Thai curatorial team to oversee the event's big picture including the selection of artists who will be participating in the Biennale.

With 'Beyond Bliss' as the theme, artists will create works that bear interesting relationships with the sites where they are housed.

ศิลปะร่วมสมัย 2 ปีครั้ง โดยกระจายผลงานศิลปะไป ตามพื้นที่วัฒนธรรมหลายๆ แห่ง อาทิ วัดพระเชตุพน วิมลมังคลาราม ราชวรมหาวิหาร วัดอรุณราชวราราม ราชวรมหาวิหาร วัดประยุรวงศาวาสวรวิหาร อาคาร โบราณ บริษัท อิสต์ เอเชียติก ศูนย์การเรียนรู้ธนาคาร แห่งประเทศไทย หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร สวนลุมพินี และพื้นที่สำคัญหลากหลายแห่งในกรุงเทพมหานคร โดยจะจัดแสดงผลงานศิลปะจากศิลปินชั้นนำ ของโลก และเป็นโอกาสของศิลปินร่วมสมัยไทยที่จะได้ ร่วมแสดงในมหกรรมศิลปะครั้งนี้ ให้นักท่องเที่ยวทั้ง ชาวไทยและชาวต่างชาติได้ชมกันตลอดเวลา 3 เดือนครึ่ง ตั้งแต่ 19 ตุลาคม 2018 - 3 กุมภาพันธ์ 2019

จริงๆ แล้วในหลายพื้นที่ทั่วโลกต่างมีเมืองและประเทศ ที่เห็นความสำคัญของงานศิลปะมากพอที่จะผลักดันให้ เกิดมหกรรมการแสดงศิลปะร่วมสมัยระดับนานาชาติ มาอย่างต่อเนื่องยาวนาน ทั้งในยุโรป อเมริกา ออสเตรเลีย และเอเชีย เช่น มอสโก ปารีส เชี่ยงใช้ กวางจู ลิเวอร์พูล สิงคโปร์ นิวเดลี จาการ์ตา โยโกฮาม่า ซิดนีย์ หากดูจาก สถิติของมูลนิธิเบียนนาเล่แล้ว จะเห็นว่าวันนี้ทั่วโลกมีงาน มหกรรมศิลปะแบบนี้กว่า 300 งานทั่วโลก โดยแต่ละเมือง ก็จัดกันตามความเหมาะสม มีทั้งแบบ 2 ปีครั้ง 3 ปีครั้ง ไปจนถึง 5 ปีครั้ง

Bangkok Art Biennale 2018 ได้ ศ.ดร.อภินันท์ โปษยานนท์ อดีตปลัดกระทรวงวัฒนธรรม ผู้ที่คร่ำหวอดอยู่ในวงการ ศิลปะร่วมสมัยมาอย่างยาวนานกว่า 30 ปี มารับหน้าที่ ผู้อำนวยการศิลป์ (Artistic Director) ที่คอยควบคุมดูแล ภาพรวมของงานและคัดสรรศิลปินเข้าร่วมงานพร้อมกับ ทีมที่ปรึกษาระดับนานาชาติ และทีมภัณฑารักษ์ชั้นนำ ของไทย

ภายใต้แนวคิด 'Beyond Bliss' (สุขสะพรั่ง พลังอาร์ต) ศิลปินจะสร้างสรรค์งานที่สัมพันธ์กับพื้นที่ ตีความ และ บันทึกความหลากหลายทางวัฒนธรรม โดยจะสะท้อน ผ่านผลงานในรูปแบบศิลปะนานาชนิด มีเนื้อหาเกี่ยวกับ ความปรารถนาความสุขทางกายและจิตใจ การแสวงหาวิธี กำจัดทุกซ์ การได้รับแรงบันดาลใจจากสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ รวมทั้งการแสดงข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการหาความสุข อันเนื่อง มาจากสังคมการเมือง และสภาวะจากการทำลายธรรมชาติ

จึงเป็นความท้าทายของทั้งศิลปินผู้สร้างสรรค์ผลงานและ ผู้ชมที่ติดตามตีความอ่านความหมายจากงานสร้างสรรค์ ที่เป็นภาษาสากล ครุ่นคิดเกี่ยวกับความสุขที่เอื้อมไม่ถึง ยังมีความเชื่อมโยงกับปรัชญาทางพุทธศาสนาที่แผ่กระจาย อยู่ในวลีชีวิตของคนไทยทั่วไป ความสุขในมุมมองทาง พุทธหมายถึงความไม่จีรังยั่งยืน ทุกสิ่งเกิดขึ้น คงอยู่และ ดับไป รวมทั้งการสลัดหลุดจากปัญหาบางอย่าง แม้จะเป็น ภาวะชั่วคราวก็อาจเป็นความสุขประเภทหนึ่งด้วยเช่นกัน

Bangkok Art Biennale ครั้งแรกของโลกนี้เกิดจากความ ร่วมมือและการสนับสนุนจากกรุงเทพมหานคร กระทรวง การท่องเที่ยวและกีฬา การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย บริษัท ไทยเบฟเวอเรจ จำกัด (มหาชน) ตลอดจน พันธ-มิตรอีกหลายหน่วยงาน เตรียมกระทบไหล่ศิลปินชั้นนำ ระดับนานาชาติและศิลปินชั้นนำของไทยได้ในระหว่าง วันที่ 19 ตุลาคม 2018 - 3 กุมภาพันธ์ 2019



With 'Beyond Bliss' as the theme, the artists are expected to interpret and document the diversity of culture through different artistic disciplines using different artistic mediums

They are expected to interpret and document the diversity of culture through different artistic disciplines using different artistic mediums. The stories they will tell will revolve around physical and mental desires, ways to eliminate suffering and pain, being inspired by the spiritual places as well as their personal expressions about a search for happiness as a result of social and political conditions including the impacts of environmental degradation.

The theme challenges both artists and viewers to achieve their own interpretations of the universal language spoken through the physical presence of art. They will be contemplating the unattainable happiness and the ubiquitous connection of Buddhist culture in the lives of Thai people. In Buddhism, happiness is about the impermanence of things, and the way all things go through the process of rising, standing and cessation. To be able to break away from a problem, even for a temporary period of time, can be considered a type of happiness.

The first Bangkok Art Biennale is conceived from the collaboration and support of the Bangkok Metropolitan Administration, The Ministry of Tourism and Sports, Tourism Authority of Thailand, Thai Beverage Public Company Limited and several other allies. Meet renowned international and Thai artists and experience an eclectic array of artistic creations from 19th October 2018 to 3rd February 2019 right here in the city of Bangkok.









This exhibition should be about making the unheard heard and the unseen seen, introducing the world to many amazing cool works they have never known existed, particularly in a place full of conflict and segregated political beliefs. While each person has his or her own set of beliefs and answers, this international contemporary art festival will allow for everyone to have an open heart and discussion about what has been going on in their minds

ในงานเทศกาลครั้งนี้เราควรจะ พยายามนำเสียงที่ไม่มีใครได้ยิน นำผลงานศิลปะเจ๋งๆ ที่คนไม่มีโอกาส ได้เห็นออกสู่สาธารณะ โดยเฉพาะ ในพื้นที่ที่เต็มไปด้วยความตึงเครียด ความขัดแย้ง และความเชื่อทาง การเมืองส่วนบุคคลที่แตกต่างกัน เทศกาลศิลปะร่วมสมัยนานาชาติ ครั้งนี้จะทำให้ทุกๆ คนมีโอกาสได้มา ปรึกษา มาพูดคุยกันแบบเปิดอกเลย ว่าลึกๆ แล้วพวกเขาคิดอะไรในใจ

What is your... BEYOND Happiness is a blissful sr

Happiness is a blissful smile

THAPANA SIRIVADHANABHAKDI ฐาปน สิริวัฒนกักดี

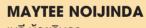


Happiness is being able to complete works within the deadline

ความสุงคือเวลาทำงานเสร็จทันกำหนด

In this chaotic world, 'Beyond Bliss' of Bangkok Art Biennale is a way of hope

ในขณะนี้ โลกมีแต่ความวุ่นวาย 'Beyond Bliss' ในเทศกาลศิลปะร่วมสมัย นานาชาติ Bangkok Art Biennale คือเส้นทางแห่งความหวัง





Our happiness is to be freed from unhappiness

ABRAMOVIC มารีน่า อบราโมวิช

ความสุงของ SLOT MACHINE คือ ความไม่มีความทุกข์



Happiness depends on you. Happiness varies among different people. Something can make someone feel satisfied but not everyone has to feel the same. To me, it's your own heart and your own thoughts that can make you truly happy

ความสุงมันขึ้นอยู่กับตัวเองค่ะ เพราะ แต่ละคนความสุงมันก็ไม่เท่ากัน บางคน คิดว่านี่คือความสุงแล้ว แต่สำหรับ บางคน นี่หรือคือความสุง? อรเลยคิดว่า การที่จะมีความสุงมันขึ้นอยู่กับใจของเรา และวิธีการคิดที่จะทำให้ ใจของเรามี ความสุงค่ะ



ORN BNK48 os BNK48

I cannot specifically say what my happiness is. It's in nature, people, unanimated objects, everything. Happiness, to me, is how you look at all the things in the world

JIRAYU TANGSRISUK จิรายุ ตั้งศรีสุง



DAVID STUART ELIOTT เดวิด สจัวต เอเลียต Some of us know what it might be but not many of us get there. And maybe art is also something that reflects our life and can occasionally function to lead us in one way or another. Let us hope that it may lead us in the right direction

ความสุขของผม

ไม่น่าจะระบุได้ว่า

เป็นอะไรบ้าง มันอยู่

รอบตัว ธรรมชาติ

ผู้คน สิ่งของ มันอยู่

ทุกที่ ความสุงสำหรับ ผมคือมุมที่เรามองมัน

ผมคิดว่าบางคนอาจจะรู้แล้ว แต่เป้าหมายของความสุข อาจมีช่องว่างอยู่เสมอ พวกเขาสามารถใช้ศิลปะเพื่อสะท้อน ชีวิตของตัวเองหรือเป็นสิ่งนำทาง และหวังว่าศิลปะจะนำไปสู่ ทิศทางที่ถูกต้อง

PETCH
OSATHANUGRAH
IWซร โอสถานูเคราะห์



Honestly, I don't have extreme happiness but I prefer a mode rate feeling

ไม่มีนะครับ เฉยๆ ดีที่สุด

I think I haven't found what makes me happy. All I know is my comfort comes from my high school friends. They're the people I go to when I'm tired or feeling down. Meeting them over a dinner or a game of soccer helps heal everything. It's like having someone who really knows me; who is always there for me when I feel bad

ผมว่าตอนนี้ผมยังไม่เจอว่าอะไร ที่ทำให้ผมมีความสุงจริงๆ รู้แค่ ตอนนี้ สิ่งที่ทำให้สบายใจได้คือ เพื่อน (สมัยมัธยม) เมื่อไหร่ที่ทุกง์ ใจหรือเหนื่อย การนัดเจอเพื่อน มาเตะฟุตบอลหรือกินข้าวกัน มันเยียวยาทุกอย่างได้ เหมือนมี คนที่เข้าใจเราคอยอยู่ตรงนั้นเสมอ





The BAB Artistic Director, Prof.Dr. Apinan Poshyananda reveals how Bangkok can become one of the top contemporary art destinations in the world INTERVIEW BY PRATARN TEERATADA



BAB MAG: ช่วยเล่าถึงความเป็นมา ของเบียนนาเล่ และความสัมพันธ์ กับประเทศไทยหน่อยครับ

Apinan Poshyananda: เวนิสเบียน-นาเล่ ครั้งแรกถูกจัดที่นครเวนิส เมื่อปี ค.ศ.1895 โดยความคิดแรกเริ่มมาจาก การที่เวนิส เป็นแหล่งท่องเที่ยวทางวัฒน-ธรรมที่ได้รับความนิยมมาก ก็เลยมีความ คิดที่จะจัดเป็นเทศกาลศิลปะขึ้นทุกสองปี และเลือกสถานที่แห่งหนึ่งชื่อว่า จาร์ดินี ที่แปลว่าสวนในภาษาอิตาเลียนเป็นที่ จัดงาน ก่อนจะเชิญแต่ละประเทศในยุโรป มาสร้างพาวิลเลี่ยนหรือศาลาที่แสดงงาน ์ ศิลปะกันในนั้น พอเวนิสเบียนนาเล่ครั้งที่ 2 ปี 1897 ปีเดียวกับที่พระบาทสมเด็จ พระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 5 เสด็จประพาสยุโรปหนที่ 1 ท่านก็แวะไป เยี่ยมชมเบียนนาเล่ครั้งนั้นด้วย คือมีการ บันทึกเลยว่าได้ไปเข้าชมและซื้องานศิลปะ บางชิ้นกลับมาด้วย ผ่านไป 10 ปีให้หลัง ปี 1907 พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้า เจ้าอยู่หัว เสด็จประภาสยุโรปหนที่ 2 ครั้งนั้น ชัดเจนเลยว่าพระองค์สนพระทัยเต็มที่เลย เพราะว่ามีการเปลี่ยนแปลงในสยามประเทศ มากมาย นั่นคือกระบวนการสร้างความ ศิวิไลซ์ การสร้างรสนิยมให้กับชาติ ซึ่งตรงนี้ ศิลปะก็มีส่วนเกี่ยวข้องด้วย เวลาเดินทาง ไปทอดพระเนตรงานต่างๆ ก็ทรงซื้องาน เข้ามาในสยาม นี่เป็นส่วนหนึ่งของกระ-บวนการการสร้างความศิวิไลซ์และความ เป็นสมัยใหม่ นอกจากนั้น ในเวลาเดียวกัน ก็เป็นช่วงที่พระบาทุสมเด็จพระมงกุฎเกล้า เจ้าอยู่หัว ซึ่งตอนนั้นเป็นมกุฎราชกุมาร

และกำลังทรงศึกษาอยู่ต่างประเทศ ก็ ทรงติดตามเสด็จไปชมงานด้วยเหมือนกัน จึงมีความคิดว่าสยามน่าจะมีส่วนร่วมใน งานแบบนี้ด้วยเหมือนกัน พอเข้าสู่ช่วง รัชกาลที่ 6 ปี ค.ศ.1911 ซึ่งมีงานเอ็กซ์-โปซิชั่นจัดขึ้นที่เมืองตูริน งานนี้ประเทศ-ไทยก็เข้าร่วมแล้วก็สร้างศาลาสยามขึ้นมา ซึ่งสร้างขึ้นมาโดยสถาปนิกอิตาเลียน คาร์โล อัลเลกรี (Carlo Allegri) กับ มาริโอ ตามาญโญ (Mario Tamagno) คือสร้างจากสยามนะครับ แล้วเอาไป ติดตั้งที่ตูริน แต่สิ่งที่เอาไปแสดงคือพวก สินค้าศิลปหัตถกรรม ที่นี้พอหลังจาก งานจบ รัชกาลที่ 6 ก็มีพระราชประสงค์ ให้มีการจัดงานเอ็กซ์โปลักษณะนี้ขึ้นมา ที่สยาม ที่กรุงเทพฯ ก็ได้ถวายพื้นที่ที่ทุ่ง ศาลาแดงที่ต่อมาส่วนหนึ่งกลายเป็นสวน-ลุมพินี ตอนนั้นได้มีการร่างผังกันแล้วว่า จะมีการจัดงานขึ้นมา แต่พอเกิดสงคราม-โลกครั้งที่ 1 โครงการนี้เลยหายไป

BAB MAG: คือเกือบจะมีแล้ว

AP: ใช่ คือเกือบจะมีแล้ว นี่เป็นเหตุผล หนึ่งที่ทำให้ถนนวิทยุกลายเป็นถนนที่ เต็มไปด้วยสถานทูต เรื่องของศิลปวัฒน-ธรรม เรื่องของการติดต่อ ทุกอย่างมี ประวัติความเป็นมา ซึ่งเรามองว่าถนน วิทยุนี่มีความสำคัญอย่างมากกับการ พัฒนากรุงเทพฯ และการที่สถานที่จัดงาน หนึ่งของงาน Bangkok Art Biennale 2018 เป็นสวนลมพินี ก็เหมือนกับเรา กำลังย้อนรอยประวัติศาสตร์ ทำให้สิ่งที่ เกือบจะเกิดได้เกิดขึ้นจริงๆ ในปีนี้

BAB MAG: ทีนี้ช่วยพูดถึงงาน **Bangkok Art Biennale 2018** หน่อย ว่าจุดประสงค์หลักในการ านครั้งนี้คืออะไรครับ

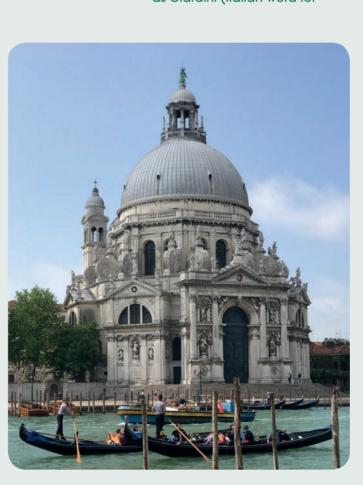
AP: จริงๆ แล้วบ้านเราอยากจะมีงาน ลักษณะนี้มานานแล้ว เรามองว่ากรุงเทพฯ เป็นอีกเมืองหลวงหนึ่งที่น่าจะมีการจัด เพราะว่าเรามีมรดกทางวัฒนธรรม คนก็ มาเที่ยวเยอะ คนสนใจเสน่ห์ของกรุงเทพฯ และยังถูกกล่าวขวัญว่าเป็นเวนิสตะวันออก นอกจากนั้น เรายังมีทรัพยากรมนุษย์

ศ.ดร. อภินันท์ โปษยานนท์ ประธานอำนวยการ และผู้อำนวยการศิลป์ Bangkok Art Biennale 2018 Prof.Dr. Apinan Poshyananda

Chief Executive and Artistic Director of Bangkok Art

and its connection with Thailand.

Apinan Poshyananda: The first Venice Biennale was held in Venice in 1895 with the initial idea being derived from the highly popular cultural attraction and destination the city had become, which led to the thought of organizing a biennial art festival. A space known as Giardini (Italian word for



with countries in the European continent invited to build their own pavilions where the works of their artists would be exhibited. The second Venice Biennale took place in 1897, the same year when King Rama V visited Europe for the first time and he actually paid a visit to the Biennale as well. The visit was documented as well as the story about the Siamese King buying some of the works of art exhibited at the biennale. 10 years later in 1907, King Rama V's second visit to Europe is evidence of his interest in the festival. It was the period when Thailand, or Siam at the time, was going through a great deal of changes as a result of the country's modernization and this sort of taste-making process. This is the part where art got involved. He would visit art exhibitions and purchase some of the works and have them shipped back home; it was all a part of an attempt to show that the people of Siam were culturally civilized. At the very same time, King Rama VI who was the appointed Crowned Prince, was studying in Europe and he joined King Rama V's visits at different art exhibitions. The participation led to the idea of Siam taking part in the event. Later, under the reign of King Rama VI, in 1911, the Turin International happened with Siam's participation and construction of the Siamese Pavilion. The structure had Italian architects Carlo Allegri and Mario



ทางด้านศิลปะเยอะแต่ไม่มีโอกาสแสดง บนเวทีนานาชาติมากนัก เราก็เลยมองว่า ้ถ้าในบ้านเรามีเวทีนานาชาติขึ้นมา ก็จะ เป็นอะไรที่เปิดโอกาสให้ศิลปินไทยได้ แสดงงานมากขึ้น จริงๆ แล้วการจัดงาน ลักษณะนี้ ก็ไม่ได้หมายความว่า Bangkok Art Biennale จะเป็นผู้จัดแต่ผู้เดียว แต่ โครงการที่มีลักษณะใกล้เคียงหรือว่าเป็น เน็ตเวิร์ค หรือระบบแกลเลอรี่ หรือกิจกรรม ต่างๆ ที่เกี่ยวกับดีไซน์ แฟชั่น ภาพยนตร์ งานสร้างสรรค์ต่างๆ ก็สามารถเกิดขึ้นมา ในเวลาเดียวกันได้ ซึ่งจะทำให้ทั้งเมือง เต็มไปด้วย

BAB MAG: ความสร้างสรรค์

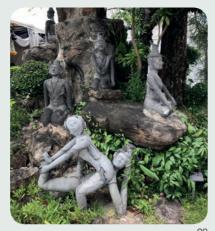
AP: อิ่มไปด้วยความสร้างสรรค์

BAB MAG: ทีนี้ในแง่ของความ พิเศษกับกรุงเทพฯ การมาถึงของ งาน Bangkok Art Biennale 2018 จะมีความแตกต่างยังไงกับงาน เทศกาลศิลปะตระกลเบียนนาเล่ ในที่อื่นๆ ไหม

AP: ครับ คือแต่ละประเทศที่จัดเขาก็ พยายามค้นหาดีเอ็นเอของตัวเอง เสน่ห์ ของเมือง สำหรับกรุงเทพฯ ก็เป็นเมือง-หลวงที่มีอายุยืนยาว มีสถาปัตยกรรมที่ งดงาม มีศิลปวัฒนธรรมที่นักท่องเที่ยว สนใจเสน่ห์ของกรงเทพฯ อย่แล้วเพราะ-ฉะนั้นเราก็เลยคิดว่าเมื่อเขามาเที่ยวแล้ว เราก็ควรจะหาความแปลกใหม่ในตระกูล เบียนนาเล่ แล้วความโดดเด่นนั้นอย่ ตรงไหนล่ะ? เราก็เลยมองว่าถ้าหากเรา สามารถเข้าไปแสดงงานศิลปะในพื้นที่ อย่างเช่นวัดวาอารามที่มีชื่อเสียง เราก็ อยากจะให้ทั้งผู้ชมและศิลปิน เข้าไปมี ส่วนร่วมตรงนั้น และคงจะน่าสนใจมากๆ

BAB MAG: ทีนี้มาสู่ธีมหลักของ เรื่องราวเรื่องนี้ก็คือ 'Beyond Bliss' อยากให้อาจารย์พูดถึง ้ ธีมของการจัดงานครั้งนี้ว่ามีที่มา ที่ไปอย่างไร และคาดหวังอะไรกับ การตีความครั้งนี้บ้างครับ

AP: ครับ คำว่า 'Beyond Bliss' ภาษา ไทยอาจจะแปลออกมาเป็นประมาณว่า สุขสะพรั้ง คำว่า bliss อาจจะแปลว่า ความสุขที่อิ่มเอม เต็มไปด้วยความสุข นะครับ แต่คำว่า beyond เป็นคำที่ท้าทาย ในเรื่องของการที่จะไปหาจุดนั้น แล้ว บางทีก็อาจไปไม่ถึง หรืออาจจะเอื้อม ไม่ถึง ดูผิวๆ แล้วเหมือนจะเป็นคำที่ ์ ตีความง่ายๆ แต่จริงๆ แล้วเป็นโจทย์ที่ เปิดกว้างที่จะให้ทั้งคนดูและคนสร้างงาน ศิลปะลองตีความด้วยตัวเอง คำว่า bliss มีคำว่าความสุขก็จริงแต่ว่าเป็นคำถามว่า จริงๆ แล้วทุกคนกำลังแสวงหาอะไร กำลัง แสวงหาประตูสู่สวรรค์ชั้นใหนและแบบใด ซึ่งความคิดเหล่านี้ ทุกคน ทุกศาสนาตั้ง คำถามอยู่เสมอว่าเราจะไปสู่ "ความสุขนั้น" ได้ยังไง อีกทั้งความสุขนั้นก็เป็นอะไรที่



ไม่จีรังยั่งยืน ก็เหมือนกับความเจ็บป่วย สังขาร กรณีที่มีความสุขแล้วเนี่ยสุขได้ นานแค่ไหน ก็แปลว่าลดทุกข์ได้นาน แค่ไหนด้วย สุขกับทุกข์จึงอยู่ด้วยกัน แล้วแยกกันยาก

BAB MAG: อยากให้อาจารย์ พูดถึงสักนิดนึงว่า ศิลปินทั้งของ ไทยทั้งของนานาชาติที่คัดเลือก มา 75 คน มีตัวแทนของกลุ่มไหน หรือมีวิธีการคัดเลือกยังไง ช่วย ยกตัวอย่างชื่อศิลปินหน่อยครับ

AP: คือมีการพยายามใช้หลายระเบียบ วิธีในการคัดเลือกนะครับ เรามีทีม 2 ทีม หลัก ทีมแรกเป็นทีมที่ปรึกษาจากนานา-ชาติซึ่งมาจากสถาบัน อย่างเช่น Saatchi Gallery, Guggenheim Museum, Mori Art Museum อีกทีมก็คือทีมภัณฑารักษ์ ประกอบไปด้วยภัณฑารักษ์ 5 คน ด้วยกัน คือจากไทย 3 บวกกับคิวเรเตอร์จาก สิงคโปร์และฟิลิปปินส์ อีกวิธีการหนึ่งที่ เราใช้คือการเปิด open call อันนี้เป็น สิ่งหนึ่งที่ผมคิดว่าเป็นการเปิดโอกาสให้ คนข้างนอกทั่วไปได้ส่งใบสมัคร แล้วก็ ตีโจทย์ของคำว่า 'Beyond Bliss' ด้วยตัวเอง ปกติเบียนนาเล่อื่นๆ บางทีเขาไม่เปิด open call เขาเลือกกันเองทั้งหมด นอกจากนั้น เราก็ยังมีกระบวนการเชิญศิลปิน เราประชุม กันหลายครั้งมาก ค่อยๆ คัดเลือกจาก 300 คน มา 200 คน เพราะฉะนั้นตรงนี้ เนี่ยเราก็มาถึงจุดที่ว่าเราได้ครบแล้วล่ะ 75 คน นะครับ แล้วเราก็เตรียมประกาศ รายชื่อนี้ที่การเปิดตัวอย่างเป็นทางการที่ Art Basel ที่ฮ่องกง พูดอีกแบบก็คือเรา พยายามสร้างสมดุลบางอย่าง เราอยากจะ มีคละกันระหว่างศิลปินระดับโลกกับศิลปิน ที่อยู่ในวัยแจ้งเกิด ใน 75 คนเนี่ย เกือบ ครึ่งเลยก็จะเป็นศิลปินไทย นอกจากนั้น เรายังพยายามมีตัวแทนจาก 4 ภูมิภาค ของไทยด้วย

BAB MAG : ในเหล่าศิลปินที่อาจารย์ พดถึงเนี่ย อาจารย์พอจะยกตัวอย่าง แต่ละกลุ่มให้ดูสักคน 2 คนได้ไหมครับ

AP: Yayoi Kusama พูดปั๊บทุกคนก็ตื่นเต้น เรียกว่าศิลปินอาวุโสที่มีผลงานโด่งดัง โดยเฉพาะช่วงปีที่ผ่านมาเธอได้เปิดพิพิธ-ภัณฑ์ส่วนตัวที่โตเกียว แล้วก็มีการแสดง ในประเทศออสเตรเลีย ที่อเมริกา แล้วก็ ที่สิงคโปร์ แม้แต่ที่สิงคโปร์เนี่ยคนไทยก็

รูปปั้นฤๅษีในวัดพระเชตุพล มังคลารามราชวรวิหาร (วัดโพธิ์)

Hermit sculptures at Wat Phra Chetuphon Vimolmangklararm Rajwaramahaviharn (The Temple of the Reclining Buddha)

Elmgreen & Dragset

Elmgreen & Dragset

during site visiting

at Oriental Peir

โอเรียนเต็ล

ขณะลงสำรวจพื้นที่ ณ ท่าน้ำ

Tamagno overseeing the design and construction. The pavilion was built in Siam before it was transported to Turin to be reassembled. Brought along with the pavilion were local craft products, which were exhibited in the pavilion. After the exposition was over, King Rama VI wished to have this type of exposition held in Bangkok. He then granted the land known as Sala Daeng field (a part of that expansive land became today's Lumpini Park) to be used as the site where the exposition would be held. The plan was made and everything was being prepared when the First World War struck, causing the project to be terminated.

BAB MAG: The exposition almost happened in Siam.

AP: Yes. It was one of the reasons why Wireless Road is occupied by embassies. Art and culture, international relations, these things have their own roots and history. Wireless Road was highly significant to the development of urban Bangkok and the fact that one of the sites of Bangkok Art Biennale 2018 is Lumpini Park is very much the retracing of history, and making of the event that didn't happen really happen today.

BAB MAG: What is the main purpose of Bangkok Art Biennale 2018?

AP: Thailand has always attempted to organize this type of festival. We see Bangkok as a suitable place for something like this to happen because it has its own cultural heritage and a growing number of visitors. The city's unique

charm has always attracted travelers from around the world and this capital city has always been called the 'Venice of the East.' We also have a significant number of human resources in the art community but we haven't had that many platforms for them to showcase their talents. If we were able to organize a platform of this scale and recognition, it would allow for Thai artists to introduce their works to the international audience. There have been other festivals of this nature. It isn't that Bangkok Art Biennale is the only festival out there. There are other similar projects and networks including the gallery system and activities related to design, fashion, film and other creative disciplines that are taking place within this time period. Collectively, these events will make the city to be full of...

BAB MAG: Creativity

AP: Rich with creativity.

BAB MAG: Will Bangkok Art Biennale 2018 be different from other biennales that have been hosted in other cities?

AP: Well, yes. Each country tries to find its own DNA; that unique identity. As for Bangkok, it's a long-standing capital city filled with spectacular architectural creations, art and culture. Travelers are aware of what Bangkok has to offer so with this biennale, we think we can create something new and different. What's the appeal? You ask. The idea is if we were able to bring art works and exhibitions into the spaces of these renowned temples, we

Each country tries to find its own DNA; that unique identity. As for Bangkok, it's a long-standing capital city filled with spectacular architectural creations, art and culture



It seems like a theme that is easy to interpret but it's open enough for both viewers and artists to navigate through their own process of interpretation



บินไปดูนะครับ แล้วเป็นศิลปะที่ดูง่าย แต่ จริงๆ แฝงไปด้วยความกดดัน การบำบัด จิตใจด้วยการสร้างศิลปะ นอกจากนั้น ก็มี Marina Abramovic ศิลปินเพอฟอร์-แมนซ์ระดับโลก แล้วเธอก็จะมาเป็นชุดเลย นอกจากตัวเองมา เอางานมาแสดง จะมี การเลคเซอร์พิเศษที่กรุงเทพฯ นอกจากนั้น เธอก็จะมีลูกศิษย์ลูกหาเป็นทีมงาน ชื่อว่า Marina Abramović Institute (MAI) ซึ่งตรงนี้จะเป็นการมาคัดเลือกศิลปิน เพอฟอร์แมนซ์ที่จะสามารถมาร่วมแสดง ในช่วง Bangkok Art Biennale 2018 ซึ่งจะแปลกใหม่กว่าเบียนนาเล่อื่นๆ เพราะว่า เรามีการแสดงระยะยาวนะครับ เหล่านี้ เป็นตัวอย่างที่ผมคิดว่าน่าจะเป็นจุดดึงดูด ได้พอสมควรเลย นอกเหนือจากนั้นก็ จะมี Yoshitomo Nara ซึ่งได้มาบรรยาย เมื่อวันที่ 6 มีนาคม ที่ผ่านมา คนนี้มีความ ผูกพันกับวงการศิลปะไทยเป็นเวลาช้านาน นะครับ เป็นที่รู้จัก แล้วการที่ศิลปินเหล่านี้ ตัดสินใจที่จะมาร่วมงานไม่ใช่เรื่องง่าย เพราะว่าจริงๆ แล้วเขาไม่จำเป็นต้องมา เขาดังระดับโลกแล้วไม่ต้องเสียเวลามาก็ได้ ส่วนจากประเทศไทยเรา ก็จะมี อาจารย์

สาครินทร์ เครืออ่อน แล้วก็จะมีงานของ กวิตา วัฒนะชยังกร ศิลปินที่ทำวิดีโออาร์ต นี่ก็เป็นศิลปินหญิงที่พูดถึงเรื่องบอดี้อาร์ต ผ่านวีดีโอ แล้วก็เน้นถึงเรื่องของความ ทรหดอดทนของผู้หญิงหรือสถานภาพ ของผู้หญิง หรือว่าการมองแบบเหมารวม ว่าผู้หญิงควรจะทำอะไร หรือว่าเรื่องของ การใช้แรงงาน เรื่องของกรรมกร เกี่ยวกับ เรื่องของเพศภาพ เหล่านี้นี่ก็เป็นอะไรที่ น่าสนใจ หรือจากทางใต้ก็มีกลุ่มมูสลีมะห์ (Muslimah) เป็นกลุ่มศิลปินหญิง ซึ่ง มาจากปัตตานี นราธิวาส สงขลา ที่ทำงาน ศิลปะเล่าเรื่องสภาพความเป็นอยู่ของเขา ในภาคใต้ แล้วก็เรื่องของความหวังด้วย ความหวังว่าความสุขในบริบทของชนกลุ่ม ที่อยู่ชายขอบ และวิธีการมองโลกของเขา หรือกลุ่มหนึ่งที่เรามองว่าจะเป็นอีกประเด็น ที่น่าสนใจก็คือ เราจะมีการทำงานร่วมกัน ระหว่างศิลปินลาวกับศิลปินไทย กลุ่มลาว ไทยสังศิลป์ชัย ซึ่งอันนี้เรามองว่าลาวก็ ไม่ค่อยได้มีโอกาสแสดงงาน เราก็เลย มองว่าการทำร่วมกันในลักษณะของงาน จิตรกรรมฝาผนัง และทางอีสานกับทางลาว ก็มีเรื่องเล่าร่วมกันด้วยคือเรื่องสังศิลป์ชัย

Huang Yong Ping สำรวจพื้นที่ วัดอรุณราชวราราม ราชวรมหาวิหาร

Huang Yong Ping site visit at Wat Arun Ratchawararam Ratchawaramahaviharn (Temple of Dawn)

ทีมภัณฑารักษ์และผู้จัดการ Bangkok Art Biennale 2018

Curatorial team and Project Manger Bangkok Art Biennale

นิทรรศการ Yayoi Kusama ที่หอศิลป์แห่งชาติสิงคโปร์

Yayoi Kusama exhibition

would want both the viewers and artists to take part in the creative process and the outcome would be very interesting.

BAB MAG: Could you tell us a bit about the theme 'Beyond Bliss' and how it came about, and what do you expect to see from the artists' interpretations of the theme?

AP: Bliss is like this feeling of fulfillment and great happiness while the word beyond is like the challenge of getting to that moment of happiness. It could be unattainable as well. Superficially, it seems like a theme that is easy to interpret but it's open enough for both viewers and artists to navigate through their own process of interpretation. Bliss is happiness, but what the theme really asks is what everyone is searching for, what is their definition of heaven and how 'beyond' do they want to go? These ideas and questions have been contemplated and asked by people from all religions. It's a simple question of 'how can we find happiness?.' And happiness doesn't last. It's like a sorrow, the made-up thoughts and physicality. If you're happy, how long can you stay happy, and if you can attain that feeling of happiness, it equals the period of suffering you are able to overcome. Happiness and suffering are like this binary opposition that you really can't separate.

BAB MAG: What was the selection process like in terms of the 75 artists who were chosen to participate in the Biennale, do they represent certain groups or movements, could you give an example?

AP: There were different criteria we incorporated into the selection process. We have two main teams of juries. The first is the international team of consultants from global institutions like Saatchi Gallery, the Guggenheim Museum, Mori Art Museum while the other is the curatorial team, which consists of 5 curators, 3 from Thailand, one each from Singapore and the Philippines. Another method we used was hosting an open call, which I think gave the general public the opportunity to apply and show us their own interpretation of the theme 'Beyond Bliss.' Normally, other biennales don't have open calls and all of the selection process is done by the designated team of curators or experts. We also have this process of inviting artists where after numerous meetings, we selected 300 artists and the number then dwindled down to 200 and finally to the final 75 artists. We are now preparing for the official announce-



ment of the list of artists who will be participating in Bangkok Art Biennale 2018 at Art Basel in Hong Kong. In a way, we are trying to create some sort of balance. We want it to be a mix of world-class artists and the artists who are still in the early parts of their careers. Almost half of the 75 artists are Thai artists and we tried to have representatives from the 4 regions of Thailand as well.

BAB MAG: Of all the 75 artists, could you give us a couple of names or groups?

AP: Yayoi Kusama is one of the names that has excited everyone. She's one of the most famous and legendary artists of our time, especially last year when she opened her own museum in Tokyo with her traveling retrospective exhibition welcoming groundbreaking receptions in Australia, the United States and Singapore. Thai people actually flew to Singapore to see her works. Her art is very visual and it seems easy to digest but it contains this tremendous pressure, and the use of art as a process of mental therapy. We will also be welcoming Marina Abramovic, the globally renowned performance artist. She will be at the biennale with a collection of her works and will be speaking at one of the lectures. Her Marina Abramovic Institute (MAI) will be selecting performance artists to join her performance at the Bangkok Art Biennale 2018 as well. It will be something that the other biennales have never seen because the festival will be held over an extended period. These are some of the attractions of Bangkok Art Biennale 2018. Then we will also have Yoshitomo Nara, who spoke at a lecture on the 6th of March 2018. He's the artist who has always naa inis close connection with Thailand's art community. He's very well known among the Thai audience, that's for sure. The fact that these prolific artists decided to join the event isn't something that is easy to come by because they don't have to be here. They're world-class artists and they don't have to waste their time coming



เป็นตำนานนิทานบอกเล่าของความผจญภัย อะไรต่างๆ ทีนี้เราเลยอยากจะให้ศิลปิน กลุ่มนี้มาทำงานร่วมกัน แล้วก็จะสร้างฮีโร่ จิตรกรรมฝาผนังชุดใหม่ขึ้นมาครับ

BAB MAG: อยากให้อาจารย์เผย นิคนึงว่าสถานที่สำคัญๆ ของงาน อยู่ที่ไหนบ้าง นอกจากวัดที่เรา พูคถึงแล้ว

AP: ที่เพิ่มเข้ามาล่าสุดก็คือ ศูนย์การ เรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทยที่ถือเป็น สถานที่ที่น่าตื่นเต้นมาก เพราะจริงๆ แล้ว ธนาคารแห่งประเทศไทยก็มีความเป็น มาในเรื่องของการสนับสนุนงานศิลปะ ของไทยเป็นเวลาช้านาน คือมันเป็นพื้นที่ ที่ดีที่ถูกลืมไป นอกจากนั้นก็จะมีพื้นที่ อย่างเช่น อาคารบริษัท อีสต์ เอเชียติก ที่ติดกับโค้งน้ำเจ้าพระยา เป็นอาคารที่ สวยงามอายุกว่า 100 ปี ก็จะได้โอกาส ที่จะไปเปิดให้มีการแสดงงานศิลปะ แต่เรา ก็อยากจะสร้างงานเฉพาะขึ้นมา เพราะว่า อาคารนี้มีประวัติความเป็นมาเกี่ยวกับ เรื่องความสัมพันธ์ระหว่างยุโรป โดยเฉพาะ เดนมาร์กกับสยามประเทศ กรณีนี้ เราก็ จะให้ศิลปินชาวเดนมาร์กมาสร้างงาน แล้วก็จะมีศิลปินไทยมาทำภาพยนตร์ขึ้น มาเกี่ยวกับเรื่องของการเดินทาง และ เรื่องของน้ำ เรื่องของบรรยากาศ ของ สถาปัตยกรรมทั้งที่โคเปนเฮเกนกับทั้งที่ กรุงเทพฯ อันนี้ก็เป็นสิ่งที่เรามองว่าพื้นที่ เฉพาะเป็นอะไรที่ศิลปินสามารถที่จะทำงาน แล้วเป็นผลผลิตของการสร้างสรรค์ระหว่าง อารยธรรมได้ ถัดมาเป็นพื้นที่ของ One Bangkok ที่จะมีการก่อสร้างอาคาร Bangkok Art Biennale ขึ้นมา

BAB MAG: สำหรับคนไทยควรจะ เตรียมตัวยังไงบ้างสำหรับการมา ถึง Bangkok Art Biennale 2018 ในปีนี้

AP: ผมคิดว่าคนไทยโชคดีที่มีโอกาส เตรียมตัวที่จะได้รับทั้งความสนุกสนาน ความเพลิดเพลิน องค์ความรู้ใหม่ๆ แล้ว ก็จะเป็นการสร้างชุมชนกลุ่มใหม่ขึ้นมา ซึ่งผมมองว่าเป็นกลุ่ม creative citizen ในที่นี้คือกลุ่มชุมชนที่ร่ำรวยด้วยความคิด สร้างสรรค์ ผมมองว่าจะมีงานทั้งในที่ สาธารณะที่ๆ เราไม่เคยไปพบเห็น ทั้งใน วัดวาอาราม ทั้งที่ธนาคารแห่งประเทศไทย ทั้งบริเวณพื้นที่ศูนย์การค้า งานจะกระ-จายตัวออกไปค่อนข้างเยอะ การเตรียมตัว นี้ก็คือต้องฟิตด้วย ต้องแข็งแรงด้วยนะครับ เรากระจายออกไป 19 จุด นะครับ เพราะว่า เราอยากจะให้คนอิ่มเอมไปด้วยโอกาสใน การดูงานศิลปะ แต่โชคดีเรามีเวลาเกือบ 4 เดือน ก็คงสามารถแบ่งเวลาได้

BAB MAG: สุดท้ายนี้อยากให้ อาจารย์เป็นตัวแทนของคนไทยเชิญ ชวนคนทั้งโลกมาเที่ยวงาน Bangkok Art Biennale 2018

AP: ครับ ก็อยากจะถือโอกาสนี้เชิญชวน คนไทย คนต่างประเทศ แล้วก็คนต่าง-ประเทศที่อยู่ในไทยที่สนใจในเรื่องของ ศิลปะ การออกแบบ ความคิดสร้างสรรค์ การแสดงในหลากหลายมิติ รวมถึงเรื่อง ของภาพยนตร์ และศิลปะทดลอง อยาก จะให้ทุกท่านได้มีโอกาสมาสัมผัสงาน ศิลปะ กับความภาคภูมิใจของศิลปินไทย นักออกแบบไทย เราถือว่าเป็นเจ้าภาพ ร่วมกันในการที่จะต้อนรับผู้มาเยือน แล้ว ก็เราก็หวังว่าการมาดูงาน Bangkok Art Biennale 2018 จะได้ประเทืองปัญญา ทำให้สติปัญญาคมชัดขึ้น แล้วก็ได้คำตอบ ว่าจริงๆ แล้วการแสวงหาความสุขที่เรา ทำอยู่ทุกวัน เราจะทำอย่างไรที่จะให้ ความสุขนั้นยั่งยืน อันนี้ผมคิดว่าเป็น โจทย์ที่คนที่ไม่สนใจศิลปะก็มาดูได้ครับ



07 อาคารบริษัท อีสต์ เอเชียติก East Asiatic company

08 ทีม Bangkok Art Biennale Team of Bangkok

Art Biennale

here, but they're here. From Thailand we have Sakarin Krue-on and Kawita Vatanaivankur, the female artist who uses video art to discuss issues like the female body including the toleration and status of women or the stereotypical perception towards what women should do, all the way to manual labor and workers in terms of aspects that are related to gender. There are many interesting issues that her work has raised and discusses. We also have the Muslimah, a group of female artists from Pattani, Narathiwat, and Songkhla province of Southern Thailand, who use art to tell stories of their lives back home. Their works also talk about hope; the hope for the happiness within the context of the marginalized people and the way they view the world. Laos-Thai Sang Sinxay is another collaborative group of artists who is doing some interesting works, which is an interesting example of progress considering the fact that Laotian artists haven't really had that many platforms to showcase their talents. The Isan region of Thailand and Laos share this background belief about the legends of Sang Sinxay, which is a Lao epic poem that tells the story of the hero, Sinxay, and his quests. We saw this collaborative project they're doing with the mural paintings and thought that it was a great opportunity for artists from the Isan region and Laos to work together. They will be our new mural painting heroes.

BAB MAG: Could you reveal some of the key locations apart from the temples you mentioned earlier?

AP: The Bank of Thailand Learning Center is one of the very exciting venues for the event. The reason I'm saying this is because as an institution, the Bank of Thailand has a long history as a supporter of Thailand's art community and the Learning Center is located in this amazing space that has been forgotten for such a long period of time. We also have the East Asiatic Company, which houses this beautiful century-old building located on a curve in

the channel of the Chao Praya River. We want the work here to be a site-specific piece because the building's history is related to the Thailand-European relations, especially between Denmark and Siam. We will have Thai artists create a film about expeditions and the important role of water, the architectural landscape of Copenhagen and Bangkok. We think a site specific project is something that will really be the product of this intercultural relationship. Then we have One Bangkok where Bangkok Art Biennale Building will be constructed.

BAB MAG: How should Thai people prepare for the coming of Bangkok Art Biennale?

AP: I think we're very lucky to be anticipating something that will bring great fun, new enjoyable experiences and bodies of knowledge. The event will give birth to a new community of creative citizens. There will be artworks exhibited in public spaces and venues that we have never been given access to, in temples, commercial districts, shopping malls, the Bank of Thailand. The works will be scattered across different places so you might have to stay fit to visit all the 19 sites. We want the city and the people to be subsumed by the presence of art. There are four full months to experience this great event, so we think everyone will be able to manage their time.

BAB MAG: Could you be a representative of Thailand and invite people from around the world to come see Bangkok Art Biennale 2018?

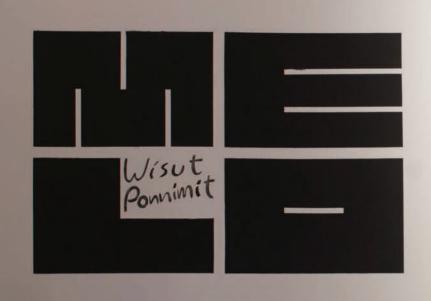
AP: Absolutely. Everyone, whether you're Thai, foreigners who will be traveling to Thailand or are currently living in Thailand, this is a great chance to experience and explore the world of art, design and creativity, to see many incredible dimensions of art from performance, film or even some interesting creations of experimental art. Come see the amazing works of these talented international and Thai artists and designers. As for the Thai people, let's together be the gracious host and welcome visitors with an open heart and arms. Hopefully, Bangkok Art Biennale 2018 will open people's perspectives and allow them to freely search for answers that will help them find true happiness. I think it is a notion that even people who are not really interested in art or design can really relate themselves to. The biennale will offer the kind of artistic experience that everyone can enjoy.



Come see the amazing works of these talented international and Thai artists and designers



LIFE IS









MANGAARIST

Wisut Ponnimit tells a subtle story of everyday life through a wide range of artistic works TEXT & PHOTO BY NAPAT CHARITBUTRA



วิศุทธิ์ พรนิมิตร

เกิดเมื่อปี 2519 เส้นทางการเป็นนักวาดภาพประกอบ / การ์ตูนของมาจากความชื่นชอบอ่านการ์ตูน ซึ่งทำให้ เขาเริ่มวาดการ์ตูนให้เพื่อนอ่านตั้งแต่เด็กๆ

Wisut Ponnimit

Born in 1976, Ponnimit's career as an illustrator and cartoonist stemmed from his interest in reading comics which caused him to start drawing cartoons and sharing them with his classmates

วิศุทธิ์ พรนิมิตร หรือที่รู้จักกันในชื่อ ตั้ม วิศุทธิ์ เป็นนักวาด การ์ตูนที่โด่งดังที่ประเทศญี่ปุ่นด้วยตัวละครหน้าตาน่ารักอย่าง 'มะม่วง' ก่อนจะกลับมาดังในไทยในเวลาถัดมา แต่ก่อนที่เขา จะทำให้น้องมะม่วงเข้าไปอยู่ในใจคนทั้งสองประเทศ (หรือ มากกว่า) เส้นทางการเดินทางของเขานั้นเรียกได้ว่าผ่านร้อน ผ่านหนาวมาไม่น้อยทีเดียว

ตลอดชีวิตของวิศุทธิ์ เขาเคยลองผิดลองถูกกับหลายๆ ศาสตร์ การสร้างสรรค์มาไม่น้อย ก่อนที่จะเข้าศึกษาต่อด้านศิลปะที่ คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร เขาเอ็นทรานซ์เข้า คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยไม่ติด เอ็นทรานซ์ คณะจิตรกรรมฯ มหาวิทยาลัยศิลปากรก็ไม่ติด อีกทั้งชีวิต การเรียนออกแบบภายในที่คณะมัณฑนศิลป์ก็ไม่ได้ราบรื่น มากนัก เขาต้องใช้เวลาถึงห้าปีครึ่งในรั้วศิลปากรก่อนจะจบ มาได้ แต่จุดเปลี่ยนสำคัญในชีวิตของวิศุทธิ์ก็มาถึง เมื่อ 'hesheit' มังงะลายเส้นหยาบๆ เนื้อหาประหลาดๆ แต่จริงใจ ของเขาได้ตีพิมพ์ในนิตยสาร Katch ในช่วงปลายทศวรรษ 90 และทำให้เขาได้โอกาสเขียนลง a day ในสองปีถัดมา ต่อมาในช่วงที่วิศุทธิ์ไปเรียนภาษาต่อที่ประเทศญี่ปุ่น 'everybodyeverything' ผลงานอีกชิ้นหนึ่งของเขาก็เกิดขึ้น และ 'มะม่วง' หนึ่งในตัวละครในซีรีส์ชุดนี้ก็ทำให้เขาโด่งดัง เป็นพลุแตก ดังถึงขนาดชนิดที่ว่าในมุมหนึ่งของร้านหนังสือ Tsutaya ในย่านกินซ่านั้นถูกจัดให้เป็นมุม 'มะม่วง' โดยเฉพาะ Wisut Ponnimit, or Tum Wisut is the Thai cartoon artist who made a name for himself in Japan for his adorable looking character, 'Mamuang' and later became more recognized by the Thai audience. But before a little girl like Mamuang found her way into the hearts of the people in both countries (and more), Ponnimit's journey was filled with both obstacles and happiness.

Throughout his life, he tried, failed and succeeded in many creative disciplines. Before his days at the Faculty of Decorative Arts of Silpakorn University, he intended to pursue his bachelor degree studies at the Faculty of Education, Chulalongkorn University but didn't get accepted. Silpakorn University's Faculty of Painting, Sculpture and Graphic Arts was another goal for him, but the hope of passing the entrance exam and getting to study there didn't go as planned. His student years at the Faculty of Decorative Arts didn't go so well either, and he ended taking five and a half years in order to graduate. The important turning point in his life came when 'hesheit,' a manga with uniquely simple drawing and strange yet straightforward content was published in Katch magazine at the end of the 90s. Two years after having his work published

MELO HOUSE ที่วิศุทธิ์ สร้างเขาวงกตขึ้นมา ในพื้นที่แกลเลอรี่ของ BANGKOK CITYCITY GALLERY เมื่อปี 2015

MELO HOUSE, a solo exhibition at BANGKOK CITYCITY GALLERY in 2015 where Ponnimit created a labyrinth inside the gallery

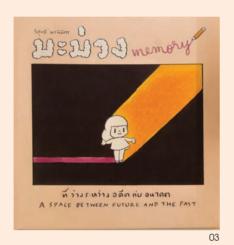


02 ภายในเขาวงกตมีภาพ มะม่วงถูกติดอยู่ตาม ผนังทางเดิน

Inside the labyrinth where Mamuang artworks were installed along the corridor wall

03-06 หนังสือ และโปรดักท์ จากน้องมะม่วง

Mamuang books and products



ปัจจัยและสาเหตุที่มะม่วงดังขึ้นมาในญี่ปุ่นนั้นเป็นประเด็นที่ น่าคิด เพราะว่ามันไม่ง่ายเลยที่นักวาดการ์ตูนคนใดคนหนึ่ง จะดันตัวละครของตัวเองให้ดังขึ้นมาในประเทศที่ขึ้นชื่อว่า เป็นตัวพ่อของการวาดการ์ตูนอย่างประเทศญี่ปุ่น

หลังจากรวบรวมข้อมูลมาจากหลายๆ บทสัมภาษณ์ที่ผ่าน มาของวิศุทธิ์ เราพอจะสรุปสาเหตุของปรากฏการณ์ที่ว่าออกได้ เป็นสองสาเหตุใหญ่ๆ คือ หนึ่ง เพราะมะม่วงตัวเล็ก (??) บทบาทของมะม่วงเริ่มขึ้นตอนที่มีนิตยสารหลายๆ หัวมาขอ ให้วิศุทธิ์วาดการ์ตูนแทรกลงในช่องเล็กๆ ของเล่ม ด้วยความที่ มะม่วงตัวเล็กและวาดง่ายกว่าใครเพื่อน ทำให้เขาเลือกใช้มะม่วง เป็นตัวละครหลักในการ์ตูนช่องเล็กๆ (ประมาณ 5x5 เซนติ-เมตร) และด้วยเหตุผลง่ายๆ ที่ว่ามานี้ก็ทำให้มะม่วงปรากฏ ตัวไปแทบจะทุกที่และเริ่มเป็นที่จดจำในหมู่นักอ่านกลุ่มหนึ่ง ในญี่ปุ่น อีกสาเหตุคือ "ความเรียบง่าย" ในขณะที่มังงะญี่ปุ่น ยุคปัจจุบันเดินทางมาถึงจุดที่มังงะกลายเป็นอุตสาหกรรม การ์ตูนหนึ่งเล่มเกิดขึ้นด้วยทีมผู้วาด และผู้ช่วยเป็นสิบๆ คน การ์ตูนของวิศุทธิ์กลับไม่มีความเป็นธุรกิจแบบนั้นเลย แม้แต่น้อย วิศุทธิ์เคยบอกในบทสัมภาษณ์บทหนึ่งว่า "คน อ่านที่นั่นบอกว่า การ์ตูนเราเหมือนการ์ตูนโบราณ เหมือนกับ การ์ตูนยุคก่อนของเขา ไม่มีความเป็นธุรกิจ แต่ตอนนี้ ไม่ใช่ วาดการ์ตูนต้องอลังการ มีผู้ช่วย ไม่มีผู้ช่วยทำ ไม่ได้" ความง่ายของเส้นสายเรียบๆ สบายตายังทำให้ มะม่วงโดดเด่นออกมาจากหน้านิตยสารที่เต็มไปด้วยตัว หนังสือ และภาพละเอียดยิบ ประกอบกับเนื้อหาของเรื่อง ที่ตรงๆ ไม่ซีเรียสซับซ้อน ก็ทำให้มะม่วงกลายมาเป็น การ์ตูนภาษาใหม่ที่อ่านง่าย น่ารัก และน่าติดตาม

"ที่มะม่วงชื่อมะม่วงก็เพราะทรงผมมะม่วงเหมือนมะม่วง" ความตรงไปตรงมานี้เข้ากันกับธีมของ Bangkok Art Biennale 2018 ที่ว่า 'สุขสะพรั่ง พลังอาร์ต' ได้ลงตัวพอดิบพอดี การเสพศิลปะอาจจะไม่จำเป็นต้องลึกล้ำซีเรียสไปเสีย ตลอดเวลา ยิ่งไปกว่านั้นน้องมะม่วงก็กำลังจะมาเป็น BAB AMBASSADOR ให้ด้วย ในอีกหลายๆ เดือนต่อจากนี้ เราจะได้เห็นแอนิเมชั่นมะม่วงปรากฏอยู่บนจอใหญ่ๆ ทั่ว กรุงเทพฯ นอกจากนั้นเรายังจะเจอน้องมะม่วงในร่าง signage ทำหน้าที่เชิญชวนคนกรุง มาเยี่ยมชมงาน Bangkok Art Biennale 2018 ที่กำลังจะเกิดขึ้นในระหว่าง 19 ตุลาคม 2018 - 3 กุมภาพันธ์ 2019 ที่จะถึงนี้อีกด้วย

Mamuang is named Mamuang (the Thai word for mango) because she has this mango-shaped hair







in the magazine, he was asked to be one of the regular contributors of a day magazine. When Ponnimit spent time in Japan to study the language, 'everybodyeverything' was created and 'Mamuang,' one of the characters in the series sent him off to fame. As a testament to its popularity, a corner of Tsutaya bookstore in Ginza was dedicated entirely to 'Mamuang.'

The factors and reasons behind Mamuang's incredible popularity in Japan are worth contemplating for it's never been easy for a cartoon artist to create a character that can attain this level of success in the country known as the Mecca of manga.

After putting together information from many different sources, including Ponninit's past interviews, the phenomenon can be summed up by two main factors. The first is because Mamuang is so tiny. The role of Mamuang first began when a number of magazines were asking Ponnimit to create a cartoon for a small space in each issue. With Mamuang's small size and the fact that it's the easiest character to draw, the artist decided that she would be the perfect choice for the publications' 5x5 centimeter spaces. As simple as it sounds, this is the reason behind Mamuang's ubiquitous presence in different publications as the character gained more recognition from a group of Japanese readers. Another reason is the 'simplicity' of Mamuang that found its way to readers in a time when Japanese manga was becoming highly industrialized. It was the scenario where a manga was being created by a team of tens of authors and assistants. Ponnimit's cartoon, on the other hand, didn't possess such industrial process. "The Japanese readers say that my work reminded them of the old-school manga; the kind of manga that they used to read when they were kids. It didn't involve the business aspect to the artistic process, which made it different from other manga where a creation of a manga came with the need for many spectacular techniques that required a manga artist to have assistants to help complete the work that would otherwise be impossible to do," said Ponnimit in an interview. The simplistic drawing is comforting to look at and it brings Mamuang out from a page full of text and incredibly detailed images. Such physical elements are complemented by a straightforward and easy-to-digest story, which together turns the character into a new, simplistic, intelligible and interesting manga language that makes the readers love and want to follow her.

"Mamuang is named Mamuang (the Thai word for mango) because she has this mango-shaped hair." Such straightforward quality perfectly resonates with Bangkok Art Biennale 2018's theme 'Beyond Bliss,' which is basically the idea of one being able to enjoy an artistic experience without the need to be serious and insightful all the time. With Mamuang chosen as the BAB AMBASSADOR, several months from now, we will get to see Mamuang's animation on different major digital screens across Bangkok not to mention her appearance in the form of signage inviting people to see Bangkok Art Biennale 2018, which will take place from 19th October, 2018 to 3rd February, 2019 right here in the vibrant capital city of Thailand.

wisutponnimit.com

OCATIONS





- 1. Wat Arun Ratchawararam Ratchawaramahaviharn (Temple of Dawn)
 - วัดอรุณราชวราราม ราชวรมหาวิหาร
- 2. Wat Phra Chetuphon Vimolmangklararm Rajwaramahaviharn (Temple of the Reclining Buddha) ้วัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม ราชวรมหาวิหาร
- 3. Wat Prayurawongsawas Waraviharn (Temple of the Iron Fence) วัดประยรวงศาวาสวรวิหาร
- 4. Bank of Thailand Learning Center (BOT) ศูนย์การเรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทย
- 5. The Jam Factory เดอะ แจม แฟคตอรี่
- 6. O.P. Place โอ พี เพลส

- The Peninsula **Bangkok Hotel** โรงแรมเพนนินซูล่า
- 8. Mandarin Oriental, Bangkok โรงแรมแมนดาริน โอเรียลเต็ล
- 9. The East Asiatic Company อาคาร บริษัท อีสต์ เอเชียติก
- 10. Bangkok Art and Culture Centre หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร
- 11. Skywalk สกายวอล์ค
- 12. Siam Discovery สยามดิสคัฟเวอรี่
- 13. Siam Paragon สยามพารากอน

- 14. Central World เซ็นทรัลเวิร์ล
- 15. Central Embassy เซ็นทรัล เอ็มบาสซี่
- 16. Nai Lert Park **Heritage Home** บ้านปาร์คนายเลิศ
- 17. Lumpini Park สวนลุมพินี
- 18. Alliance Française de Bangkok สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ
- 19. One Bangkok วัน แบงค็อก
- 20. The EmQuartier ดิ เอ็มควอเทียร์



Bangk • k Art Biennale

BEYOND BLISS

สุงสะพรั่งพลังอาร์ต

19 October 2018 - 3 February 2019

บางก•ก อาร์ต เบียนนาเล่









BkkArtBiennale

www.bkkartbiennale.com

Main Sponsors

















Sponsors



















































Supporters











